



Universidad de Valladolid

Facultad de Filosofía y Letras

**ANTOLOGÍA BILINGÜE DE TEXTOS
LATINOS MEDIEVALES PARA EL
AULA DE SECUNDARIA**

**Trabajo de Fin de Máster de Profesorado de Educación
Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y
Enseñanza de idiomas**

Curso 2017/2018

Laura Bermejo Rodríguez

Tutora: Estrella Pérez Rodríguez

Resumen

Esta antología de textos medievales latinos está destinada a las clases de Latín de Secundaria, para que el *corpus* didáctico de esta etapa sea ampliado con textos más sencillos y atractivos para los estudiantes. Se ofrece una selección de textos variados, todos traducidos al español, que puedan ser utilizados eficientemente por profesores y alumnos.

Palabras clave: antología — latín medieval — Carmina Burana — aenigmata — rey Arturo — Cid Campeador — exempla — tapiz de Bayeux

Abstract

This anthology of Latin medieval texts is destined to the Latin classes of High School, so that the didactic *corpus* of this stage is extended with simpler and more attractive texts for the students. It offers a selection of varied texts, all translated into Spanish, so that they can be efficiently used by teachers and students.

Key words: anthology — medieval Latin — Carmina Burana — aenigmata — King Arthur — Cid Campeador — exempla — Bayeux Tapestry

Índice

1. INTRODUCCIÓN	5
1. 1 Objetivos.....	5
2. ANTECEDENTES.....	7
3. METODOLOGÍA	10
4. ANTOLOGÍA DE TEXTOS MEDIEVALES PARA EL AULA DE SECUNDARIA	12
Adivinanzas	13
Alcuino	14
Tatuino	15
Eusebio.....	17
Aldhelmo.....	18
El primer cómic	21
El tapiz de Bayeaux.....	22
Ejemplos	32
Disciplina Clericalis	33
Gesta Romanorum.....	36
Mitos	41
Mythographi Vaticani	42
Viajes	46
Navigatio Sancti Brendani Abbatis	47
De Mirabilibus Urbis Romae	50
Animales parlantes.....	52
Speculum Stultorum.....	53
Obras dramáticas.....	56
Dulcitius	57

Manuale Scholarium	60
Leyendas artúricas	63
Historia Regum Britanniae.....	64
A Book of British Kings.....	69
El Cid Campeador.....	71
Historia Roderici	72
Carmen Campidoctoris.....	74
Historia de España	76
Chronica Adefonsi Imperatoris	77
Canciones.....	80
Carmina Burana.....	81
Carmina Rivipullensia.....	87
O Roma Nobilis.....	91
Vidas de santos	92
Legenda Aurea	93
5. BIBLIOGRAFÍA.....	99

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo ha sido creado un par de años después de cursar la asignatura optativa de Latín Medieval en el tercer año del grado de Estudios Clásicos, cuando tuve la posibilidad de conocer varias obras medievales más asequibles que las que estaba acostumbrada debido su lenguaje: el vocabulario y orden sintáctico se me hacían más familiares, y eso, combinado con al interés que me despertaron las obras que la tuve ocasión de traducir y estudiar entonces, me permitió notar el gran potencial de las obras latinas de esta época. Tal idea se ha concretado y materializado finalmente en esta antología. He de mencionar que mi profesora de la asignatura es también mi tutora en este trabajo de investigación, por lo que no podría estar más agradecida con ella.

En este Trabajo de Fin de Máster de Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas se presenta una propuesta educativa que estriba en una selección de textos latinos de época medieval para la enseñanza Secundaria. Los textos medievales no suelen trabajarse en las aulas, lo que se pretende cambiar con el presente trabajo, aportando textos convenientes que puedan suscitar suficiente interés para profesores y alumnos para ser usados en las clases de Latín. Se pretende así ampliar el corpus didáctico de la materia de Latín a obras medievales que puedan resultar atractivos para el alumnado mostrando a los profesores, alumnos y cualquiera que pueda estar interesado en conocer obras de gran interés didáctico de esta época que se elaboraron durante la Edad Media.

1. 1 Objetivos

Con la realización de este trabajo se pretende ampliar la colección de obras latinas que se usan en las clases de Latín de Secundaria para aprender. Así, no se prestará atención únicamente a las obras de época clásica, sino también a las de otras épocas, como en nuestro caso queremos hacer conocer la medieval. Si bien somos conscientes de las pautas impuestas por ley acerca del tipo de textos que se han de trabajar en las clases de los institutos (las cuales no vamos a comentar en mayor profundidad debido a la frecuencia con las que son cambiadas, aunque este hecho se ha mantenido desde siempre hasta la actualidad), pensamos que no importa tanto el método ni los textos que se usen para aprender latín y leer los textos latinos mientras se consiga.

No es necesario que los alumnos traduzcan completos los textos expuestos, sino que es suficiente que comprendan lo que se cuenta. El presente trabajo está destinado a profesores y alumnos de Secundaria, especialmente de la etapa de Bachillerato. No obstante, la antología aquí presentada puede servir también para los primeros cursos de nivel universitario o para la asignatura de Latín Medieval que se cursa en el grado de Estudios Clásicos en algunas universidades.

2. ANTECEDENTES

El latín medieval nunca ha sido objeto de tanto estudio e interés como el latín clásico; aun así, cada vez hay más trabajos y conocimiento al respecto. No obstante, esta preocupación por el latín medieval va orientada en su mayoría a un ámbito de investigación: sus obras no se suelen estudiar como posibilidad para el ámbito didáctico académico, como mucho son tema de alguna asignatura en las aulas universitarias, pero están ausentes de los estudios de Secundaria.

A continuación repasaremos lo que se ha publicado del latín medieval como herramienta didáctica. Debido a la naturaleza de nuestro trabajo, las antologías creadas para la escuela nos resultan especialmente atractivas, pero debido al gran número de antologías de latín medieval que han sido elaboradas hasta la fecha nos limitaremos a comentar únicamente aquellas recopiladas para la docencia en la etapa de instituto, aunque somos conscientes de que existen algunas otras que pueden ser aprovechadas para esta etapa aun sin ser su propósito original.

El primero en hacer notar que muchas obras medievales pueden usarse en una clase de latín con buenos resultados fue Charles Upson Clark. En un breve artículo¹ propone varias obras que, además, cuenta que han sido utilizadas por él mismo y un amigo suyo para enseñar latín a sus estudiantes. Las obras y autores que sugiere (la *Vulgata*, san Jerónimo, Claudiano, Amiano Marcelino, adivinanzas, Gregorio de Tours, Gregorio Magno, la *Historia ecclesiastica gentis Anglorum* de Beda el Venerable, Alcuino, Eginardo, la *Disciplina Clericalis* de Pedro Alfonso, Geoffrey de Monmouth, fábulas e historias de animales, Dante, etc.) son tan acertados que han sido tomados a menudo para posteriores antologías escolares.

En el año 1962 se publicó *Fons perennis: An Anthology of Medieval Latin for Schools* de Sidney Morris, antología a la que desafortunadamente no hemos podido acceder, aunque tenemos noticia de que los textos aparecen en orden de dificultad. Además, se aclara al principio del libro en qué consiste el latín medieval para los primerizos en el tema.

¹ CLARK 1915: 58-59.

Una antología expresamente pensada para estudiantes de edad de instituto es *A Book of Medieval Latin for Schools*, de Helen Waddell². Recoge textos adaptados, fáciles de entender, no muy largos y de autores variados pero que no aparecen en el índice del libro, así como tampoco parece que haya una organización interna en el orden en que aparecen los textos. Contiene tanto un vocabulario como un índice de nombres.

Se publica en el año 1991 un artículo de Olegario García de la Fuente en *Didáctica de las Humanidades Clásicas*. Se reflexiona en este artículo sobre las ventajas de aprender latín con autores medievales en lugar de clásicos, aludiendo a que supone ir de lo más fácil a lo más difícil puesto que las obras medievales son las más cercanas a nuestras estructuras sintácticas, semánticas y lexicológicas, y se defiende especialmente el uso de la *Vulgata* en el aula por su difusión e importancia.

En el año 1994 Carmen Codoñer publicó su artículo “Latín tardío en la Enseñanza”, donde defiende el aprendizaje del latín con un canon de textos no solamente clásicos. Nombra autores y obras del latín tardío para ilustrar sus argumentos, y hace una selección de algunas obras. Si bien el artículo se refiere al latín tardío, los argumentos que se esgrimen para la ampliación del *corpus* didáctico pueden ser extrapolados al latín medieval: que en fases iniciales los alumnos no pueden apreciar los estilos individuales de los canónicos autores clásicos, o que se ha de cambiar la metodología y temas que se escogen por otros más atractivos para el estudiante a fin de evitar el abandono de la asignatura y adaptarse a la reducción de tiempo de impartición de la asignatura en el Bachiller.

Al año siguiente se publicó el volumen misceláneo *Didáctica del latín*, que incluye dos capítulos acerca del latín medieval para la enseñanza: “Textos y contextos para la enseñanza del latín en el Bachillerato” de José Eduardo López Pereira³ y “Por una integración de textos latinos vulgares, cristianos y medievales en el Bachillerato humanístico” de M^a Teresa García Muñoz de Iturrospe⁴. Los dos artículos apoyan la incorporación de otros textos considerados menores para renovar y hacer más atractiva la enseñanza del latín en el Bachillerato. Además, incluyen breves selecciones de obras que consideran sugestivas para las clases de latín. No se refieren únicamente a los textos

² WADDELL 1981.

³ 1995: 155-170.

⁴ 1995: 181-192.

medievales, sino a cualquier texto fuera del canon habitual de la enseñanza en España que pueda servir para refrescar la enseñanza del latín.

Fernando Lillo Redonet retomó esta idea al año 2010 con su artículo “Ampliando el corpus didáctico: textos latinos para Navidades y Reyes en Bachillerato y primeros años de Universidad”, en el que proponía una selección de varios textos medievales y de época clásica para la época de Navidades en las clases de latín y les buscaba su explotación didáctica. Estos textos son una tablilla de Vindolanda y una carta de Frontón para felicitar el Año Nuevo, el nacimiento de Jesús según los Evangelios y el *Liber de infantia Salvatoris*, textos sobre san Nicolás en la *Legenda Aurea*, el *Liber Sermonum* de Juan Gil de Zamora, la *Collectanea et Flores* del pseudo-Beda, una representación dramática sobre los Reyes Magos del s. XIII y el Evangelio de san Mateo para leer sobre los Reyes Magos. También defiende los textos medievales sobre los clásicos, defendiendo los textos sencillos pero de gran contenido cultural frente a los complicados. Volvió a sugerir otra obra medieval dos años más tarde en su artículo “El Códice Calixtino: Un tesoro medieval para el aula de Latín en Bachillerato y Universidad”, aprovechando el interés que este códice suscitó tras su robo y recuperación. Hace una selección de textos de la obra. En ambos artículos aparecen notas referentes a los textos para ayudar a entender su lectura. El propio Lillo Redonet ha probado a utilizar en sus clases los textos que propone en sus artículos con buenos resultados.

Se publica en el año 2017 el artículo “Latín medieval: instrumento didáctico en Bachillerato” de Carlos Goñi Buil y Antonio Ramón Pont⁵, en el que se habla del actual panorama español de la asignatura de Latín en Secundaria y se describe el libro de texto *online* de una profesora de la universidad de Oklahoma que impartió un curso de Latín Medieval a través de Internet en el 2003, así como se proponen modificaciones a la forma de presentar sus textos para hacerlos más atractivos a un público más joven. La aludida página web de la profesora Laura Gibbs es http://www.mythfolklore.net/medieval_latín/index.html.

⁵ 2017: 549-560.

3. METODOLOGÍA

Para elaborar nuestra colección hemos tratado de seleccionar textos fáciles de entender, con un lenguaje sencillo y que a su vez fuesen de gran calidad literaria y tuvieran un tema que pueda resultar atrayente a los alumnos de que nos interesan. Se ha recurrido, especialmente, a textos en los que haya algún elemento humorístico. Debido a nuestra nacionalidad, hemos aportado además un número proporcionalmente considerable de autores procedentes de la Península Ibérica para acercarnos más a los alumnos de nuestra cultura. Asimismo, se ha tratado de ofrecer una gama de textos variada, desde prosa hasta verso, pasando por textos teatrales. No obstante, no por eso se quería realizar una colección de textos tan amplia como para que el lector se perdiese, sino que se ha hecho una pequeña selección de los textos agrupados temáticamente que hemos considerado más adecuados para una clase de Latín.

Todos los textos han sido revisados y se ha reconstruido la forma clásica de las palabras, por lo que en lugar de encontrarnos, por ejemplo, con el diptongo *ae* evolucionado a *e* aparecerá el diptongo entero. De esta forma se facilita la comprensión del texto, pues lo que pretendemos es que los alumnos puedan acceder al contenido del texto lo más fácilmente posible. Esta práctica de reconstruir los textos ha sido sistemática durante mucho tiempo, y nosotros hemos decidido retomarla en esta antología. También se ha cambiado la forma de puntuar respecto a la edición utilizada. Sí se han respetado, en cambio, sus capitulaciones.

Los textos contienen alguna nota a pie de página en las que se aclaran algunos pasajes ambiguos, se aporta información complementaria acerca del tema que se trata o se aclaran términos que puedan resultar difíciles de entender, muchas veces por ser característicos de la época medieval. No obstante, puesto que el diccionario habitual de los escolares suele ser el *Diccionario Ilustrado Latino-español* de Vox, en el cual se recogen muchos términos cristianos, hemos considerado que las palabras que aparecen en este diccionario no necesitaban aclaración y, por lo tanto, no aparecen con nota a pie de página ofreciendo su traducción.

Se ofrece la traducción al español de cada texto para ayudar a su entendimiento. Además, al tratarse de una traducción bastante literal, los profesores que opten por usar nuestra antología no encontrarán grandes dificultades al trabajar y corregir los textos propuestos al tener la traducción al lado, y si algún alumno hace uso también de los

fragmentos, podrá evaluar con facilidad su entendimiento y traducción de los mismos. A su vez, aportar una traducción de nuestra selección hace que cualquier persona que no sepa latín pueda conocer pasajes de diferentes obras medievales que pueden resultarle de interés. Todas las traducciones son producto nuestro.

Como hemos comentado anteriormente, los textos están agrupados por temas, por lo que su orden no responde al grado de dificultad de cada uno. Si bien todos se han elegido por su relativa facilidad, se deja a la preferencia del usuario la elección del texto a trabajar.

El desarrollo a lo largo del proyecto sigue el siguiente esquema: se presentan unas breves introducciones a las obras o autores cuyos textos se tratan y a continuación se ofrece el texto en latín y su traducción al español. A lo largo de todo el trabajo las referencias bibliográficas son las del sistema de A.P.A.⁶.

Para la realización de este trabajo ha sido necesario aplicar los conocimientos, competencias y técnicas adquiridas durante el Grado, especialmente las que se adquieren con la asignatura de Latín medieval.

⁶ Asociación de Psicología Americana.

4. ANTOLOGÍA DE TEXTOS MEDIEVALES PARA EL AULA DE SECUNDARIA

**AENIGMATA /
ADIVINANZAS**

En la Edad Media las adivinanzas tuvieron un papel especial en la pedagogía, porque en la educación religiosa todo lo que se enseña puede interpretarse alegóricamente como mensajes de Dios. Para un maestro medieval, cualquier cosa puede ser una señal de Dios si se descifra adecuadamente: como una adivinanza que hay que resolver⁷.

ALCUINO⁸

Alcuino fue un intelectual, educador, filósofo, gramático, matemático y teólogo de época carolingia. Nació alrededor de 735 cerca de York (reino de Northumbria, Inglaterra) y murió en el 804 en Francia. Procedía de una familia noble del reino. Fue el consejero más cercano de Carlomagno, que lo puso al frente de la escuela palatina. Fue pieza clave de la renovación cultural del renacimiento carolingio. Escribió obras pedagógicas, teológicas, poéticas, hagiográficas y litúrgicas.

LXIII - I Malum / mulam

Causa necis fueram, tamen et nil nuncupor esse,
Ordine quisque legat recto me, comedet et me,
Me super ille equitet transverso qui legat ore.

Manzana / mula

Había sido causa de muerte, sin embargo, también se dice que no soy nada,
Cualquiera que me lea del derecho, también me comerá,
sobre mí cabalgará el que me lea del revés.

LXIV- I Fornax

Si mea dona tibi cupias, nimbose viator,
Da prior ecce tua, sic tibi prende mea.
Est mihi venter edax, calido qui pascitur igne.
Vertice sub quadro fumidus exit odor.
Ad me mox hospes gelido fugit imbre Decembri,
A me qui Augusto florida in arva fugit.

⁷ LAULAND 2009.

⁸ DUEMLER 1881.

El horno

Si deseas para ti mis regalos, empapado viajero,
da primero aquí los tuyos, y así tómate los míos.
Tengo un vientre voraz, que se alimenta del cálido fuego.
De mi cuadrada cabeza sale olor a humo.
En seguida huye el viajero junto a mí en diciembre durante la gélida tormenta,
el cual huye de mí en agosto marchándose a los floridos campos.



TATUINO⁹

Tatuino es un autor inglés que fue arzobispo de Canterbury y murió en 734. Compuso una obra de gramática y unas adivinanzas. Sus cuarenta *aenigmata* fueron compuestos en hexámetros entre los años 722 y 731. Están formulados en primera persona y no se editaron hasta el siglo XIX.

nº 4. De litteris

Dulcifero pia nos genitrix ditavit honore,
dulcia quod bibulis praestamus pocula buccis,
tosta ministrantes nitidis et fercula mensis;
sed tamen apta damus cunctis responsaque certa;
littera tollatur, non fulget nominis ortus.

Las letras

Nuestra virtuosa madre nos enriqueció con una dulce obligación,
porque proporcionamos dulces bebidas a las bocas bebedoras,
sirviendo también manjares asados en los ricos banquetes;
pero también a todos damos respuestas apropiadas y ciertas;
si se quita una letra, no brilla el origen del nombre.

nº 5. De membrano

Efferus exuviis populator me spoliavit,
vitalis pariter flatus spiramina dempsit;

⁹ DE MARCO-GLORIE 1968.

in planum me iterum campum sed verterat auctor.
Frugiferos cultor sulcos mox irrigat undis;
omnigenam nardi messem mea prata rependunt,
qua sanis victum et laesis praestabo medelam.

El pergamino

Un saqueador salvaje me despojó de mis vestidos
e igualmente me privó de los poros de la vital respiración;
además un artesano me había convertido en un campo llano.
Luego un labrador riega con agua los fructíferos surcos;
mis prados dan a cambio una variada cosecha de nardos,
con la cual proporcionaré sustento a los sanos y remedio a los enfermos.

nº 6. De penna

Nativa penitus ratione heu fraudor ab hoste;
nam superas quondam pernix auras penetrabam,
vincta tribus nunc in terris persolvo tributum.
Planos compellor sulcare per aequora campos;
causa laboris amoris tum fontes lacrimarum
semper compellit me aridis infundere sulcis.

La pluma

¡Ay! Un enemigo me priva completamente de mi naturaleza innata;
pues en otro tiempo penetraba con agilidad en los cielos,
mientras ahora encadenada por tres en la tierra pago tributo.
Soy obligada a arar campos llanos recorriendo su superficie;
entonces el amor al trabajo siempre me obliga a derramar
ríos de lágrimas en los áridos surcos.

nº 7. De tintinno

Olim dictabar proprio sub nomine caesar
optabantque meum proceres iam cernere vultum.
Nunc aliter versos superis suspensus in auris
et caesus cogor late persolvere planctum
cursibus haud tardis cum ad luctum turba recurrit.
Mordeo mordentem labris mox dentibus absque.

La campana

En el pasado era llamada por el nombre propio de “golpeadora”

y entonces los aristócratas deseaban ver mi rostro.
Ahora por el contrario soy movida de un lado a otro colgada en lo alto del cielo
y golpeada soy obligada a difundir el llanto
mientras acude a un duelo la muchedumbre con paso no lento.
Luego sin dientes muerdo con los labios al que me muerde.

EUSEBIO¹⁰

Eusebio fue abad del importante monasterio inglés de Wearmouth-Jarrow y vivió entre, aproximadamente, el año 680 y el 750. Sus *Aenigmata* son sesenta adivinanzas escritas en hexámetros, y planteadas en primera persona. Fueron compuestas entre 731-734 y no se editaron hasta el siglo XIX.

nº 34. De flumine

Pergo per innumera flexis discoursibus arva,
sed locus et specialis habet me semper et unus.
Cum duo nomina praecedat mea sillaba eadem,
incipit hoc una nomen qua sillaba et illud.
Nomine cur isto brevis est et longa per illud?
Littera subtrahitur, post haec fulgebo per orbem.

El río

Prosigo por innumerables campos en cursos de dirección cambiante,
pero siempre estoy en un único y particular lugar.
Puesto que una misma sílaba comienza mis dos nombres,
empieza este nombre la sílaba con la que también empieza aquel.
¿Por qué en ese nombre es breve y larga en aquel?
Suprime una letra y después brillaré por todo el orbe.

nº 36. De gladio

Sanguinis humani reus et ferus en ero vindex:
corpora nunc defendere nunc cruciare vicissim
curo; sed haec ago non nisi cum me quinque cohercent;

¹⁰ DE MARCO-GLORIE 1968.

partibus attingor tribus, et nece tot pene possum.

La espada

¡Ea! Seré culpable de verter sangre humana y fiera vengadora:
me preocupo alternativamente ora de defender los cuerpos ora de atormentarlos;
pero no hago esto sino cuando cinco me refrenen;
soy tocada por tres partes y apenas puedo tocar a otras tantas con la muerte.

ALDHELMO¹¹

Aldhelmo (c. 635-709) fue un autor inglés y afamado erudito abad de Malmesbury, donde fue discípulo de Adrián de Canterbury, y obispo de Sherborne. Escribió varias obras, todas en un enrevesado latín. Su trabajo más conocido es *De Laude Virginitatis*. Compuso sus cien *Aenigmata* en el año 695.

nº 6. De luna

Nunc ego cum pelagi fatis communibus insto
tempora reciprocis convolvens menstrua cyclis;
ut mihi lucifluae decrescit gloria formae,
sic augmenta latex redundans gurgite perdit.

La luna

Ahora soy instigada por los mismos destinos que el mar
formando periodos mensuales en ciclos que retornan;
al igual que en mí decrece la luz de gloriosa belleza,
así el desbordante mar pierde el incremento de agua en sus profundidades.

nº 26. De gallo

Garrulus in tenebris rutilos cecinisse solebam
augustae lucis radios et lumina Phoebi;
penniger experto populorum nomine fungor.
Arma ferens pedibus belli discrimina faxo
serratas capitis gestans in vertice cristas.

¹¹ DE MARCO-GLORIE 1968.

El gallo

Locuaz en la oscuridad solía cantar a los brillantes
rayos de majestuosa luz y a los resplandores de Febo;
empenachado disfruto de un nombre reputado entre los pueblos.
Portando armas en las patas haré peligrosas guerras
llevando una cresta dentada sobre mi cabeza.

nº 28. De Minotauro

Sum mihi dissimilis vultu membrisque biformis:
cornibus armatus, horrendum cetera fingunt
membra virum; fama clarus per Gnossia rura
spurius incerto Creta genitore creatus
ex hominis pecudisque simul cognomine dicor.

El Minotauro

Biforme en mi rostro y miembros soy diferente a mí mismo;
armado con cuernos, el resto de mis miembros forma
un hombre horroroso; famoso en la tierra de Gnosos¹²
nacido bastardo de un padre desconocido en Creta
se me designa a la vez con un nombre de hombre y de bestia.

nº 30. De elementis

Nos decem et septem genitae sine voce sorores
sex alias nothas non dicimus annumerandas.
Nascimur ex ferro rursus ferro moribundae
necnon et volucris penna volitantis ad aethram;
terni nos fratres incerta matre crearunt.
Qui cupit instanter sitiens audire docentes,
tum cito prompta damus rogitanti verba silenter.

Las letras del alfabeto

Nosotras, diez y siete hermanas nacidas sin voz,
decimos que las otras seis son bastardas y no deben ser contadas entre nosotras.
Nacemos del hierro, muriendo de nuevo por el hierro,
y de la pluma de un pájaro que vuela a lo alto del cielo;
nos crearon tres hermanos de madre desconocida.
A quien está ávido de escuchar inmediatamente enseñanzas y las pide,
le damos rápidamente en silencio palabras diligentes.

¹² Se refiere a Creta

nº 44. De igne

Me pater et mater gelido genuere rigore,
fomitibus siccis dum mox rudimenta vigebant;
quorum vi propria fortunam vincere possum,
cum nil ni latices mea possint vincere fata.
Sed saltus, scopulos, stagni ferrique metalla
comminuens penitus naturae iura resolvam.
Cum me vita fovet, sum clari sideris instar;
postmodum et fato victus pice nigrior exsto.

El fuego

Mi padre y mi madre me engendraron del gélido frío,
mientras rápidamente desde mis inicios cobraba vigor de las secas virutas;
gracias a la fuerza propia de estas puedo vencer a la fortuna,
puesto que nada, excepto el agua, puede vencer mis hados.
Pero destruyendo los bosques, las rocas, los metales
de estaño y hierro romperé totalmente las leyes de mi naturaleza.
Cuando la vida me calienta, tengo la fuerza de una estrella brillante;
después, tras ser vencido por el hado, soy más negro que la pez.

EL PRIMER CÓMIC

EL TAPIZ DE BAYEAUX¹³

El tapiz de Bayeux, *Tapetum Bagianum* en latín, es un lienzo bordado del siglo XI que relata en 58 escenas acompañadas de explicaciones en latín la conquista de Inglaterra y la llegada al trono del normando Guillermo I, que se logró tras la victoria de las tropas normandas sobre las inglesas en la batalla de Hastings, que tuvo lugar el 14 de octubre de 1066¹⁴.

1.- Edwardus rex.



2-3.- Ubi Harold, dux anglorum, et sui milites equitant ad Bosham ecclesiam.



4.- Hic Harold mare navigavit



5. - et velis vento plenis venit in terram Widonis comitis.



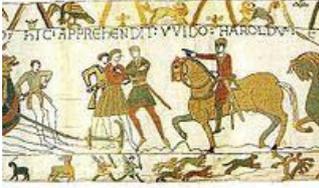
6.- Harold.



7.- Hic apprehendit Wido Haroldum

¹³ https://en.wikipedia.org/wiki/Bayeux_Tapestry_tituli

¹⁴ Para más información sobre el tapiz y su explotación para el aula de latín, Fernando Lillo Redonet realizó una guía didáctica de él que puede encontrarse en <http://www.culturaclasica.com/files/tapiz.pdf>.



8. - et duxit eum ad Belrem et ibi eum tenuit.



9.- Ubi Harold et Wido parabolant.



10. - Ubi nuntii Willelmi¹⁵ ducis venerunt ad Widonem.



Turol.



11.- Nuntii Willelmi.



12. - Hic venit nuntius ad Wilgelmum ducem.



13. - Hic Wido adduxit Haroldum ad Wilgelmum, normannorum ducem.

¹⁵ Se refiere a Guillermo el Conquistador, el primer rey de Inglaterra de origen normando, cuyo reinado se extendió entre los años 1066-1087. Fue también duque de Normandía.



14. - Hic dux Wilgelmus cum Haroldo venit ad palatium suum.



15.- Vbi unus clericus et Ælfgyva.



16.- Hic Willelmus dux et exercitus eius venerunt ad montem Michaelis



17.- Et hic transierunt flumen Cosnonis. Hic Harold dux trahebat eos de arena



18.- et venerunt ad Dol et Conan fuga vertit.



Rednes.



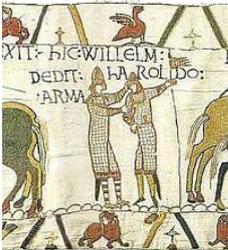
19.- Hic milites Willelmi ducis pugnant contra Dinantes



20. - et Cunan claves porrexit.



21. - Hic Willelmus dedit arma Haroldo.



22. - Hic Willelmus venit Bagias,



23. - ubi Harold sacramentum fecit Willelmo duci.



24. - Hic Harold dux reversus est ad Anglicam terram



25. - et venit ad Edwardum regem.



26. - Hic portatur corpus Eadwardi regis ad ecclesiam Sancti Petri apostoli.



27-28. - Hic Eadwardus rex in lecto alloquitur fideles. Et hic defunctus est.



29.- Hic dederunt Haroldo coronam regis.



30-31.- Hic residet Harold, rex Anglorum. Stigant archiepiscopus.



32.- Isti mirantur stellam.



33.- Harold.



34. - Hic navis Anglica venit in terram Willelmi ducis.



35. - Hic Willelmus dux iussit naves aedificare.



36. - Hic trahunt naves ad mare.



37.- Isti portant armas ad naves et hic trahunt carrum cum vino et armis.



38.- Hic Willelmus dux in magno navigio mare transivit et venit ad Pevenesæ.



39.- Hic exeunt caballi de navibus,



40. - et hic milites festinaverunt Hestinga ut cibum raperentur.



41.- Hic est Wadard.



42.- Hic coquitur caro et hic ministraverunt ministri.



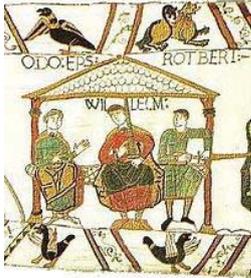
43.- Hic fecerunt prandium.



Hic episcopus cibum et potum benedicit.



44. - Odo episcopus, Willemus, Rotbert¹⁶.



45.- Iste jussit ut foederetur castellum ad Hestenga castra.



46. - Hic nuntiatum est Willelmo de Haroldo.



47. - Hic domus incenditur.



48.- Hic milites exierunt de Hestenga et venerunt ad proelium contra Haroldum regem.



49.- Hic Willelmus dux interrogat Vitalem si vidisset Haroldi exercitum.

¹⁶ Se refiere a Roberto de Mortain, el hermano de Guillermo el Conquistador.



50.- Iste nuntiat Haroldum regem de exercitu Willelmi ducis.



51.- Hic Willelmus dux alloquitur suis militibus ut preparent se viriliter et sapienter ad proelium contra Anglorum exercitum.



52.- Hic ceciderunt Lewine et Gyrd, fratres Haroldi regis.



53.- Hic ceciderunt simul Angli et Franci in proelio.



54.- Hic Odo episcopus baculum tenens confortat pueros.



55.- Hic est Willelmus dux.



56.- Eustatius¹⁷.



Hic Franci pugnant et ceciderunt qui erant cum Haroldo.

¹⁷ Se refiere a Eustaquio II de Boulogne, conde de Boulogne desde 1047 hasta 1087.



57.- Hic Harold rex interfectus est



58. - et fuga verterunt Angli.



- 1.- El rey Eduardo¹⁸.
- 2-3.- Cuando Harold¹⁹, duque de los anglos, y sus soldados cabalgan hacia la iglesia de Bosham.
- 4.- Aquí Harold navegaba por el mar
- 5.- y con las velas henchidas por el viento llegó a la tierra del conde Guy²⁰.
- 6.- Harold.
- 7.- Aquí Wido apresó a Harold
- 8.- y le condujo a Beaurainville y allí le mantuvo.
- 9.- Cuando Wido y Harold hablan.
- 10.- Cuando los mensajeros del duque Guillermo vinieron ante Wido. Turolfo.
- 11.- Los mensajeros de Guillermo.
- 12.- Aquí vino el mensajero ante el duque Guillermo.
- 13.- Aquí Wido llevó a Harold ante Guillermo, duque de los normandos.
- 14.- Aquí vino el duque Guillermo con Harold a su palacio.
- 15.- En donde están un clérigo y Ælfgyva.
- 16.- Aquí el duque Guillermo y su ejército llegaron al monte Saint-Michel
- 17.- Y aquí cruzaron el río Couesnon. Aquí el conde Harold los sacaba de la arena.
- 18.- Y vinieron a Dol-de-Bretagne y Conan huyó. Rennes.
- 19.- Aquí los soldados del duque Guillermo luchan contra las gentes de (la fortaleza de) Dinan
- 20.- y Conan entregó las llaves (de la fortaleza).
- 21.- Aquí Guillermo dio armas a Harold.
- 22.- Aquí Guillermo llegó a Bayeux,

¹⁸ Se refiere a Eduardo el Confesor, rey de Inglaterra entre los años 1042 y 1066.

¹⁹ Harold Godwinson, conde de Wessex y último rey de la Inglaterra anglosajona. Reinó en el año 1066.

²⁰ Guy de Ponthieu, conde de Ponthieu, s. XII.

- 23.- donde Harold hizo un juramento al duque Guillermo.
- 24.- Aquí el conde Harold volvió a tierra ánglica
- 25.- y vino ante el rey Eduardo.
- 26.- Aquí el cuerpo del rey Eduardo es transportado a la iglesia de San Pedro apóstol (de Westminster).
- 27.- Aquí el rey Eduardo habla a sus fieles en el lecho.
- 28.- Y aquí está muerto.
- 29.- Aquí concedieron a Harold la corona de rey.
- 30.- Aquí reside Harold, rey de los Anglos.
- 31.- El arzobispo Stigand.
- 32.- Estos admiran una estrella.
- 33.- Harold.
- 34.- Aquí una embarcación ánglica llega a la tierra del duque Guillermo.
- 35.- Aquí el duque Guillermo mandó construir naves.
- 36.- Aquí arrastran las embarcaciones hasta el mar.
- 37.- Estos llevan las armas a las embarcaciones y aquí llevan un carro con vino y armas.
- 38.- Aquí el duque Guillermo cruzó el mar en un gran navío y vino a Pevensey.
- 39.- Aquí salen los caballos de las naves
- 40.- y aquí los soldados se apresuraron a llegar a Hastings para conseguir alimentos.
- 41.- Aquí está Wadard.
- 42.- Aquí se cocina la carne y aquí la sirvieron los criados.
- 43.- Aquí comen. Aquí el obispo bendice la comida y la bebida.
- 44.- El obispo Odo, Guillermo y Roberto.
- 45.- Este ordenó que se cave un castillo en el campamento de Hastings.
- 46.- Aquí Guillermo es informado sobre Harold.
- 47.- Aquí se incendia una casa.
- 48.- Aquí los soldados salieron de Hestings y vinieron a combatir contra el rey Harold.
- 49.- Aquí el duque Guillermo pregunta a Vital si ha visto el ejército de Harold.
- 50.- Este anuncia al rey Harold la presencia del ejército del duque Guillermo.
- 51.- Aquí el duque Guillermo dice a sus soldados que se preparen viril y sabiamente para la batalla contra el ejército de los anglos.
- 52.- Aquí murieron Leofwine y Gyrth, hermanos del rey Harold.
- 53.- Aquí murieron al mismo tiempo ingleses y franceses en el combate.
- 54.- Aquí el obispo Odo, sosteniendo un bastón, reconforta a los jóvenes.
- 55.- Aquí está el duque Guillermo.
- 56.- Eustaquio. Aquí los franceses luchan y murieron los que estaban con Harold.
- 57.- Aquí murió el rey Harold
- 58.- y los anglos huyeron.

EXEMPLA / EJEMPLOS

DISCIPLINA CLERICALIS - Pedro Alfonso²¹

Pedro Alfonso nació en Huesca como un judío llamado Moshé Serfardí, quien más tarde se convirtió al cristianismo y adoptó el nombre con el que se hizo más famoso. Fue rabino, médico y astrónomo, y vivió entre los siglos XI y XII. Fue el médico del rey Alfonso I de Aragón, y una de las personalidades más influyentes de su comunidad. Escribió un *Dialogus contra iudaeos*, dos obras científicas y la *Disciplina Clericalis*, su obra más famosa.

La *Disciplina clericalis* es una colección de *exempla* escrita a comienzos del siglo XII. El ejemplario consta de un prólogo y treinta y tres ejemplos extraídos de fuentes cristianas, árabes, judías y otras más también orientales, introduciendo el cuento oriental en el occidente.

VII. Exemplum de clerico domum potatorum intrante.

Dictum enim est duos clericos de civitate quadam vespere exisse ut exspatiarentur. Venerunt ergo in locum ubi potatores convenerant. Dixit alter socio suo: “Divertamus alia via, quia philosophus dicit: Non est transeundum per sedem gentis iniquae.” Respondit socius: “Transitus non nocebit, si aliud non affuerit.” Et transeuntes audierunt in domo cantilenam. Substitit alter retentus dulcedine cantus. Monuit socius ire: noluit. Recedente socio remansit solus illectusque cantu domum intravit. Undique vocatus, sedit sedensque cum aliis potavit. Et ecce praeco, exploratorem civitatis fugientem sequens, post illum in domum potantium intravit. Invento exploratore in illa domo, ipse et omnes capti sunt. “Hic”, inquit, “hospitium huius exploratoris fuit: hinc exiit, huc rediit; omnes conscii et socii huius fuistis.” Ducti sunt omnes ad patibulum et clericus inter illos magna voce praedicabat omnibus: “Quisquis iniquae gentis consortio fruitur, procul dubio mortis immeritae poenas lucratur.”

Ejemplo del clérigo que entró en la casa de los bebedores

Se dice, en efecto, que una tarde dos clérigos salieron de la ciudad para caminar. Llegaron a un lugar donde se habían reunido unos bebedores. Uno dijo a su compañero: “Desviémonos por otro camino, porque el filósofo dice: no hay que pasar por la propiedad de la mala gente”. Su compañero respondió: “El pasar no nos hará mal, si no hay presente nada más.” Y, mientras pasaban, oyeron un canto en la casa. Uno de ellos se detuvo retenido por la dulzura del canto. Su compañero le exhortó a que siguiera; no

²¹ <http://www.thelatinlibrary.com/alfonsi.disciplina.html>

quiso. Alejándose su compañero, se quedó solo y, cautivado por el canto, entró en la casa. Invitado por todos lados, se quedó y sentándose bebió con los otros. Y hete aquí que un alguacil que perseguía a un espía que se había escapado de la ciudad, entró tras él a la casa de los bebedores. Descubierta el espía en esa casa, él mismo y todos fueron arrestados. Dice: "Este ha sido el alojamiento del espía; de aquí ha salido, aquí ha vuelto; todos habéis sido sus cómplices y colaboradores". Todos fueron conducidos a la horca y entre ellos el clérigo que a grandes voces proclamaba a todos: "Cualquiera que disfruta de la compañía de mala gente se gana sin la menor duda el castigo de una muerte inmerecida".

XXII. De libris non credendis.

(...) Philosophus castigavit filium suum dicens: "Quicquid inveneris, legas, sed non credas quicquid legeris." Ad haec discipulus: "Credo hoc esse: non est verum quicquid est in libris. Nam simile huic iam legi in libris et proverbii philosophorum: Multae sunt arbores, sed non omnes faciunt fructum; multi fructus, sed non omnes comestibiles".

Castigavit Arabs filium suum dicens: "Filie, ne dimittas pro futuris praesentia, ne forsan perdas utrumque, sicut evenit lupo de bobus promissis a rustico". [p. 32]

Ejemplo de los libros a los que no se ha de creer

(...) Un filósofo educó a su hijo diciéndole: "Lee todo lo que encuentres, pero no creas todo lo que lees." A lo que el discípulo respondió: "Creo que esto es así: no es cierto todo lo que está en los libros. Pues ya he leído algo similar a esto en los libros y los refranes de los filósofos: Hay muchos árboles, pero no todos dan frutos; hay muchos frutos, pero no todos son comestibles".

Un árabe educó a su hijo diciéndole: "Hijo, no dejes lo presente para el futuro, no sea que quizá pierdas ambos, así como le sucedió al lobo respecto a los bueyes que le prometió un campesino".

XXX. Exemplum de latrone qui nimia eligere studuit.

Domum divitis fur intravit et diversis eam gazis plenam invenit. Hinc stupefactus de diversis diversa et de pretiosis pretiosiora eligere studendo curavit; et quia vilia relinquens in eligendo tempus consumpsit, donec dies veniens quid facere

vellet detexit. Experrecti de improvise vigiles domus in eligendo furem reperiunt, capiunt, inde loris et fustibus caesum in ima carceris detrudunt. Ad ultimum data sicut iam de confesso sententia, amaras audiens historias, capitalem sententiam subiit, qui si tam prope diem venturum praecogitasset, ne loris et fustibus caederetur, vel quod gravius extitit, ne capite privaretur praecavisset. [...]

Ejemplo del ladrón que se dedicó a elegir lo superfluo

El ladrón entró en la casa del rico y la encontró llena de diversos tesoros. Atónito por ello afanándose se ocupó de escoger de entre las diversas y valiosas riquezas las más valiosas y diversas; y dejando todo lo de poco valor consumió el tiempo en la selección, hasta que la luz del día, al llegar, le descubrió qué quería hacer. Despertándose de improvise los vigilantes encuentran al ladrón eligiendo, lo capturan, de allí lo arrojan golpeándolo con correas y palos a lo más profundo de una cárcel. Finalmente, tras pronunciarse ya su sentencia como la de un confeso, escuchando amargas historias, sufrió aquel la pena capital, que si hubiera pensado previamente que la luz del día llegaría tan pronto, no habría sido golpeado por correas y palos, o lo que fue más grave, habría prevenido el ser privado de su cabeza.

GESTA ROMANORUM²²

La *Gesta Romanorum* es una colección de cuentos, leyendas y anécdotas con intención moralizante bajo la forma de *exempla*. Se escribió a finales del s. XIII o a principios del s. XIV. Se desconoce el autor de la compilación. La mayoría de los relatos están en latín, pero algunos también aparecen en lengua vernácula, como los alemanes. Las fuentes de la *Gesta Romanorum*, además de las greco-latinas, son asiáticas y europeas. La obra tuvo una gran difusión en su tiempo, y posteriormente ha influido en la obra de grandes escritores como Chaucer, Gower, Boccaccio, Hoccleve, Shakespeare, etc.

64. De dominica incarnatione

Quidam rex regnavit qui tres virtutes habebat: primo erat fortior omnibus hominibus in corpore, secundo sapientior, tercio pulchrior; qui diu sine uxore vixit. Tandem venerunt amici eius ad eum et dixerunt: “Domine, bonum est uxorem ducere et prolem generare, quia non est bonum sine uxore stare.” At ille: “Carissimi, vobis constat quod satis dives et potens sum, ideo divitiis non indigeo; ite ergo per regna et castra et mihi virginem speciosam ac prudentem quaerite, et si ista duo in aliqua inveneritis, licet pauperula, eam in uxorem habebo.”

Perrexerunt illi per regna et castra et tandem puellam nimis pulchram ac prudentem invenerunt de sanguine regum, et eius virtutes regi denuntiaverunt. Rex volebat eius sapienciam experiri, preconem vocavit et ait ei: “Carissime, tibi trado pannum lineum habentem in longitudine tres pollices; vade ad puellam et ex parte mei eam saluta et trade ei istum pannum, de quo secundum sapienciam suam faciat mihi satis longam et latam camisiam pro corpore meo, et si hoc fecerit, coniunx mea erit.”

Perrexit nuntius ad virginem et eam ex parte regis salutavit, dixitque ei: “Ecce pannus lineus habens tantum in longitudine et latitudine tres pollices; si camisiam sufficientem de isto panno pro corpore eius poteris operari, te in uxorem habebit.” At illa: “Quomodo fiet istud, ex quo non sunt nisi tres pollices in longitudine et latitudine? Et inde camisiam ei facere est impossibile; verumptamen mihi vas concedat, in quo operari potero, et camisiam satis longam ei promitto.” Nuntius est reversus denuntiansque regi de virginis responsione, statim rex vas debitum et pretiosum ei misit. Illa vero de tam parva quantitate in eodem vase operata est camisiam satis sufficientem pro corpore suo. Ille hoc videns statim eam in uxorem duxit.

²² OESTERLEY 1872.

La encarnación del Señor

Reinó un rey que tenía tres virtudes: en primer lugar era físicamente más fuerte que todos los hombres, en segundo lugar era más sabio, y en tercer lugar más apuesto; este vivió largo tiempo sin esposa. Por fin vinieron junto a él sus amigos y le dijeron: “Señor, es bueno casarse y engendrar descendencia, porque no es bueno estar sin esposa.” En cambio dice aquel: “Queridísimos, os consta que soy muy rico y poderoso, por esto no tengo necesidad de riquezas; así que id por reinos y castillos²³ y buscadme una doncella hermosa y juiciosa, y si encontráis esas dos cosas en alguna, aunque sea pobre, la tomaré como esposa.”

Recorrieron aquellos reinos y castillos y finalmente hallaron una muchacha de sangre real muy bonita y juiciosa, y dieron a conocer sus cualidades al rey. El rey quería poner a prueba su sabiduría, llamó a un mensajero y le dijo: “Queridísimo, te entrego una tela de lino que mide tres palmos de largo; ve junto a la muchacha y de mi parte salúdala y dale esta tela, de que, según su saber, me debe hacer una camisa lo suficientemente larga y ancha para mi cuerpo, y si hace esto será mi esposa.”

El mensajero llegó hasta la doncella y la saludó de parte del rey, y le dijo: “aquí tienes una tela de lino que sólo mide tres palmos de largo y de ancho; si consigues hacer a partir de esta tela una camisa que baste para su cuerpo, te tomará por esposa.” Pero aquella dijo: “¿Cómo puede hacerse esto de donde solo hay tres palmos de largo y ancho?; por ello es imposible confeccionarle una camisa con ella; sin embargo, que me conceda una vasija en la que pueda trabajar, y le prometo una camisa suficientemente larga.” El mensajero volvió y, cuando le notificó al rey la respuesta de la doncella, al punto el rey le envió la vasija pedida y valiosa. Ella realmente en esa vasija creó una camisa suficientemente grande para su cuerpo con tan escasa cantidad de tela. Aquel, viendo esto, inmediatamente la tomó por esposa.

74. De prospectione et providentia.

Erat quidam rex qui filium tantum unicum habebat, quem tenerrime dilexit. Rex iste unum pomum aureum fieri fecit in sumptibus magnis; pomo fabricato, rex usque ad mortem infirmabatur, vocavit filium suum et ait: “Carissime, non potero de ista infirmitate evadere, sub benedictione mea post meum decessum vade per regna et castra et pomum aureum, quod feci, tolle tecum, et quem magis stultum inveneris, pomum istud ex parte mea dabis”. Filius vero fideliter adimplere promisit, rex vero vertebat se ad parietem et emisit spiritum. Filius vero satis honorifice eum tradidit sepulture.

²³ En la Edad Media *castra, -orum* ya no significa "campamento" como en la Antigüedad, sino "fortaleza, castillo"; es un sinónimo de *castellum, -i*.

Post sepulturam statim pomum accepit et per diversa regna et castra ambulavit, multos stultos invenit et vidit, tamen nulli eorum pomum dedit. Deinde perrexit ad quoddam regnum et ad civitatem principalem illius regni accessit. Per medium civitatis regem equitantem cum magno apparatu vidit, condiciones illius regni a quibusdam civibus quaesivit. At illi dixerunt ei: “Consuetudo illius regni est talis quod numquam rex inter nos regnabit nisi uno anno; finito anno in exilium ponetur, ubi mala morte finietur”. Filius regis haec audiens intra se cogitabat: “Iam inveni quem diu quaesivi”. Accessit ad regem et flexis genibus eum salutavit et ait: “Ave rex! Pater meus defunctus est et istud pomum aureum in testamentum vobis legavit”. Rex vero pomum accepit et ait ei: “Carissime, quomodo potest hoc esse? Rex numquam me vidit nec aliquid boni patri tuo feci; quare ergo tam preciosum iocale mihi dedit?” Ait ille: “Domine mi rex, pater meus non plus vobis quam alteri pomum legavit, sed sub benedictione sua mihi praecepit maiori stulto dare, quem potero invenire, et sine dubio circuivi multa regna et castra et non inveni tam magnum stultum et infatuatum, quam vos: ideo ex praecepto patris mei vobis pomum dedi”. Ait rex: “Rogo ut mihi dicas, quare me tantum stultum reputas”. At ille: “Ecce domine, ostendam tibi clare. Est consuetudo illius regni tantum per annum regnare et in fine anni omni honore et divitiis privari et in exilium poni, ubi mala morte moritur. Amen dico vobis, concludo ex dictis meis, quod in toto mundo non est tantus stultus, sicut vos, quod tam breve tempus regnare debetis et post hoc tam miserabiliter vitam finire”. Respondit rex: “Sine dubio omnia vera sunt, quae modo mihi dixistis, et ideo dum adhuc fuero in mea potestate, in presenti anno, bona infinita mittam ante me in exilium, ut dum ibi venero, de bonis illis vivam quamdiu vixero”. Et sic factum est; in fine anni regno est privatus et in exilium positus, ibi per multos annos de bonis illis vixit et vitam in pace finivit.

La previsión y providencia.

Había un rey quien tenía un único hijo, al que amaba con mucha ternura. Ese rey hizo que se hiciese una manzana de oro con grandes gastos; una vez hecha la manzana, el rey enfermó de muerte, llamó a su hijo y le dijo: “Queridísimo, no podré librarme de la enfermedad, después de mi muerte con mi bendición ve por reinos y fortalezas y lleva contigo la manzana de oro que hice, y entrega de mi parte esa manzana al más tonto que encuentres”. El hijo prometió cumplirlo fielmente, el rey se volvió hacia la pared y murió. El hijo lo enterró con muchos honores.

Inmediatamente después del funeral tomó la manzana y anduvo por diversos reinos y fortalezas, muchos tontos encontró y vió, pero no entregó la manzana a ninguno de ellos. Luego fue a parar a un reino y entró a la ciudad principal de aquel reino. Vio al rey cabalgando por el centro de la ciudad con una gran pompa, preguntó a unos ciudadanos sobre las condiciones de su reinado. Aquellos le dijeron: “la costumbre de este reinado es que ningún rey reinará entre nosotros más de un año; terminado el año, es mandado al exilio, donde acabará con una mala muerte”. El hijo del rey, oyendo esto, pensaba para sí: “Ya he encontrado al que busqué durante largo tiempo”. Se acercó

al rey, le saludó con una genuflexión y le dijo: “¡Saludos, rey! Mi padre ha muerto y os ha legado esta manzana de oro en su testamento”. El rey tomó la manzana y le dijo: “Queridísimo, ¿cómo puede ser esto? El rey nunca me ha visto ni a tu padre le he hecho ningún bien; ¿por qué entonces me ha dado un tesoro tan precioso?” Dijo aquel: “Mi señor rey, mi padre no os legó la manzana a vos más que a otro, sino que con su bendición me ordenó dársela al mayor tonto que pudiera encontrar, y sin dudarlo he recorrido muchos reinos y fortalezas y no he encontrado un tonto tan grande y fatuo como vos: por esto según el mandato de mi padre os he dado la manzana”. Dijo el rey: “Te ruego que me digas por qué piensas que soy tan tonto”. Dijo aquel: “Señor, te lo mostraré claramente. La costumbre de este reino es que se reine un año y al término del año que se prive al rey de todo honor y riquezas y se le mande al exilio, donde perece de una mala muerte. Amén os digo, concluyo de lo que he dicho que en todo el mundo no hay nadie tan tonto como vos, porque debéis reinar durante un tiempo tan breve y después de esto terminar vuestra vida de una forma tan deplorable”. Respondió el rey: “Sin duda son ciertas todas esas cosas que me has dicho de este modo, y por esto mientras todavía estoy en mi poder, en el presente año, enviaré bienes sin fin por delante de mí al exilio, para que, cuando llegue allí, viva de aquellos bienes todo el tiempo que viva”. Y así se hizo; al final del año fue privado del reino y mandado al exilio, allí vivió de aquellos bienes durante muchos años y terminó su vida en paz.

174. Quod natura docet, nemo tollere potest; et de talione ingratitude.

Quidam imperator post meridiem ad venandum equitabat. Accidit, quod transiret per quandam silvam et invenit quendam serpentem a pastoribus captum et ad arborem fortiter alligatum, serpens vero horribiliter clamabat. Imperator, pietate motus, solvit eum et in sinu posuit, ut eum calefaceret. Cum autem esset calefactus, incepit eum mordere et venenum suum in eum effundere. Ait imperator: “Quid facis, cur malum pro bono reddis?” Data est vox serpenti, ut quondam asinae Balaam, et ait: “Quod natura docet, nemo tollere potest. Tu fecisti quod in te fuit, ego vero secundum naturam meam feci; tu ostendisti mihi omnem humanitatem, quam potuisti, ego vero reddidi tibi omne quod in me est; venenum obtuli, quia aliud nihil quam venenum habui, et semper ero inimicus homini, quia propter hominem sum punitus et maledictus.”

Illis sic contententibus, vocatus est quidam philosophus, ut inter eos iudex esset et iudicium rectum discerneret. Ait philosophus: “Ista solum per relatum et auditum vestrum audio; sed si viderem ipsam rem, de qua dicitis, iudicarem. Volo ut serpens ligetur ad arborem pariformiter, sicut prius ligatus fuit, et dominus imperator sit liber; tunc iudicabo pro utraque parte.” Quod et sic factum est. Tunc ait philosophus serpenti: “Iam es ligatus; solvas te ipsum, si potes, et recedas.” Ait serpens: “Non possum, quia tam fortiter ligatus sum, ut vix me movere valeo.” Ait philosophus: “Morieris ergo iusto iudicio, quia semper et usque modo ingratus fuisti homini et semper eris.” Post hoc convertit se ad imperatorem et ait: “Domine, iam liber es, venenum de sinu tuo excutias et perge viam tuam; admodo de tali fatuitate te non intromittas, quia serpens nihil aliud

potest facere, nisi quod natura ei dedit.” Imperator hoc audiens dedit gratias philosopho, qui tam rectum iudicium dedit, et abscessit.

Lo que la naturaleza enseña, nadie puede quitar; y el castigo de la ingratitud

Un emperador cabalgaba para cazar después del mediodía. Sucedió que pasó por un bosque y encontró una serpiente capturada por unos pastores y atada fuertemente a un árbol, la serpiente chillaba de una manera realmente terrible. El emperador, movido por la piedad, la desató y la puso en su regazo para calentarla. Sin embargo, habiéndose calentado, empezó a morderle y a soltar su veneno contra él. Dijo el emperador: “¿Qué haces, por qué devuelves mal por bien?”. Se le dio voz a la serpiente, como una vez a la asna de Balaam, y dijo: “Lo que enseña la naturaleza, nadie lo puede quitar. Tú hiciste lo que estuvo en ti, yo actué de acuerdo con mi naturaleza; tú me enseñaste toda la humanidad que pudiste, yo realmente te devolví todo lo que hay en mí; te di mi veneno porque no tenía ninguna otra cosa más que veneno, y siempre seré enemiga del hombre porque por causa del hombre soy castigada e injuriada.”

Puesto que aquellos disputaban así, se llamó a un filósofo para ser juez entre ellos y decidir un juicio justo. Dijo el filósofo: “Conozco estas cosas solamente por vuestro relato y noticia; pero si viera la propia cosa de la que habláis, juzgaría. Quiero que la serpiente sea atada al árbol de manera similar a como había sido atada antes y que el señor emperador sea libre; entonces juzgaré sobre ambas partes.” Y así se hizo esto. Entonces el filósofo dijo a la serpiente: “Ya estás atada; desátate tú misma, si puedes, y aléjate.” Dijo la serpiente: “No puedo, porque estoy atada tan fuertemente que apenas puedo moverme.” Dijo el filósofo: “Pues morirás con justicia, porque siempre hasta ahora fuiste desagradecida con el hombre y siempre lo serás.” Después de esto se dirigió al emperador y le dijo: “Señor, ya estás libre, echa el veneno de tu regazo y prosigue tu camino; no te impliques tan a fondo en una tontería semejante, porque la serpiente no puede hacer ninguna otra cosa salvo lo que la naturaleza le ha dado.” El emperador oyendo esto dio las gracias al filósofo, que tan razonable juicio dio, y se alejó.

MYTHOI / LOS MITOS

MYTHOGRAPHI VATICANI²⁴

Los llamados Mitógrafos Vaticanos son tres obras anónimas de diferente época sobre mitología griega y romana, que fueron encontrados juntos en un manuscrito de la Biblioteca Vaticana, el Reg. lat. 1401, parte de la colección que la reina Cristina de Suecia donó al Vaticano en el s. XVII. Las tres compilan, analizan, interpretan y transmiten una amplia colección de mitos clásicos para el uso de estudiantes, poetas y artistas medievales. El primer mitógrafo ha sido fechado entre el último cuarto del siglo IX y el tercer cuarto del XI y, aunque no cita a ningún autor clásico, parecen tener como fuentes el comentario que el gramático Servio hizo de las obras de Virgilio y los escolios a la obra de Estacio. El segundo mitógrafo, cuya obra, como la del tercero, se conserva en muchos otros manuscritos además del Vaticano, se basa en el primero, aunque su texto es mucho más largo, y debió de trabajar en el s. XI. El tercero, cuya obra no aparece en nuestra edición, ha sido identificado con un cierto Alberico de Londres, mencionado en algunos manuscritos, o con el también inglés Alejandro Neckam, y se diferencia de los otros dos porque incluye extensas interpretaciones alegóricas de los mitos.

MYTHOGRAPHVS I, 25. Fabula Iasonis

Iason cum responso Apollinis Colchos peteret ad rapiendum vellus aureum, quod Frixus Marti dicaverat, eo obtentu ut tauros, qui apud Colchos erant indomabiles, primum sub iuga mitteret; Medea summa veneficarum pulchritudinem eius mirata egit suo veneficio ut tauros subiugaret et pervigilem draconem occideret. Quo occiso eiusdem dentes sevit iunctis tauris Vulcani igne<m> efflantibus, unde nati armati sunt, qui primum fecerunt impetum in Iasonem frustra, postea mutuis se vulneribus conciderunt. Has autem ei condiciones Aetes rex proposuerat cui Apollo responderat tam diu eum regnaturum quam diu illud vellus fuisset in templo. Iason aureo vellere potitus postea Medeam uxorem habuit. Sed cum induceret pelicem nomine Glaucem filiam Creontis, Medea dedit tunicam pelici sue infectam venenis et alio, quam cum indueret, coepit cremari incendio. Tunc Medea animum Iasonis contra se saevientis non sustinens alato serpente aufugit.

Fábula de Jasón

Cuando Jasón se dirigió, con el auspicio de Apolo, a la Cólquide para apoderarse del vellocino de oro, que Frixo había dedicado a Marte, con el pretexto de poner primero bajo el yugo a los toros, que eran indomables en la Cólquide, Medea, la mayor de las magas, admirando su belleza, logró con una pócima someter a los toros y matar a la serpiente que no dormía. Después de la muerte de ésta y una vez atados los toros que

²⁴ KULCSÁR 1987.

resoplaban el fuego de Vulcano, plantó los dientes de la misma, de donde nacieron soldados armados que primero atacaron a Jasón en vano, después sucumbieron por las heridas recíprocas. Pues eran éstas las condiciones que le había puesto el rey Eetes, al que Apolo había respondido que reinaría durante tanto tiempo cuanto aquel vellocino estuviera en el templo. Jasón, una vez que se apoderó del vellocino de oro, tomó a Medea por esposa. Pero como (Jasón) se buscó una amante llamada Glauce, hija de Creonte, Medea dio a la amante una túnica impregnada de veneno y ajo. Al ponérsela, comenzó a quemarse en un incendio. Entonces Medea, no pudiendo soportar el ánimo de Jasón enfurecido contra ella, huyó en una serpiente alada.

MYTHOGRAPHVS I, 76. - Fabula Castoris et Pollucis

Castor et Pollux Iouis et Ledaе filii fuerunt, qui cum adamassent Phoeben et Dianisam coniuges Linci et Idei, Afori filiorum et vellent eas rapere. Lincus, omnia cui videndi potestas erat, Idam fratrem in vindictam concitavit, qui telum habebat quod divini teli similitudinem habebat ita ut nullus posset illud evadere. Itaque eo misso interfecit Castorem, cumque iam Pollucem vellet occidere, ab Iove et fulmine percussus est. Pollux uero uidens suum fratrem mortuum ad inferos descendit. Inde cum fratre recepto ad superos evasit et Iovem oravit ut caelestem honorem sibi traderet. Inde inter astra collocati sunt et caelestem honorem habuerunt.

Fábula de Cástor y Pólux

Cástor y Pólux fueron hijos de Júpiter y Leda, quienes, habiéndose enamorado de Febe y Dianisa, esposas de Linco e Ideo, hijos de Aforo, quisieron raptarlas. Linco, que tenía el poder de verlo todo, instó a vengarse a su hermano Idas, el cual tenía una lanza tan semejante a la lanza divina que nadie podía evitarla. Así pues, tras haber lanzado esta, mató a Cástor, y, como quiera que quisiera matar ya a Pólux, fue abatido por el rayo de Júpiter. Pólux, cuando vio muerto a su hermano, descendió a los infiernos. De allí huyó al cielo con su hermano recobrado y pidió a Júpiter que le diese el honor celestial. A partir de entonces están colocados entre las estrellas y obtuvieron el honor celestial.

MYTHOGRAPHVS II, 140. Fabula Mide

Mida rex Apollini petiit ut omnia quae tangeret aurum fierent. Quo concesso voti sui effectu coepit torqueri quia cibum tangere non potuit quin in aurum statim verteretur. Conversus ad preces responsum ab Apolline accepit ut si ter in Pactolum fluvium capite

mergeretur, poena mox privaretur. Quo completo ipso poenam evadente, fluvius exinde aureas dicitur harenas habuisse.

Fábula del rey Midas

El rey Midas pidió a Apolo que todo lo que tocara se convirtiera en oro. Tras haberle sido concedido esto, empezó ser atormentado por las consecuencias de su deseo, porque no podía tocar la comida sin que se convirtiera en oro al instante. Cuando suplicó, recibió de Apolo la respuesta de que si sumergía la cabeza en el río Pactolo tres veces, en seguida sería liberado de su desgracia. Después de que completó esto y se liberó de su desgracia, se dice que el río tuvo arenas de oro.

MYTHOGRAPHVS II, 147. Fabula de Theseo

Sed Athenienses cum singulis annis filios Minotauro mitterent, tercio anno Theseus, Athenarum regis Aegei filius, missus est tam virtute potens quam forma. Qui cum ab Ariadne, regis filia, amatus fuisset, illa timens ne ille, quamvis occiso Minotauro, multiplex et perplexum labyrinthi iter explicare non posset, Dedalum fabricatorem operis, ut aliqua arte Theseo subveniret, exoravit. Qui eum intransitum filii globum post se iussit resolvere ut illum egrediens redeundi perplexiones posset superare. Quo adimpleto Theseus occiso Minotauro victor egreditur et rapta Ariadne aufugit. Quam tamen satiatus amore spretam in Naxo insula, Libero dicata, dormientem reliquit. Quam cum Liber uxorem duceret, Vulcanus ei coronam VII lampadibus insignitam obtulit quam ille ad uxoris insigne inter sidera collocavit.

Fábula de Teseo

Pero como quiera que los atenienses enviaran cada año a sus hijos al Minotauro, al tercer año fue enviado Teseo, hijo de Egeo, rey de Atenas, poseedor de tanto valor como hermosura. Ariadna, la hija del rey, al haberse enamorado de él y temiendo que, aunque matara al Minotauro, no pudiera descubrir el complicado y equívoco camino del laberinto, suplicó a Dédalo, constructor de la obra, que protegiera a Teseo con algún ingenio. Este le ordenó que, al entrar, fuera soltando tras de sí el hilo de un ovillo de tal manera que reuniéndolo al salir pudiera superar los equívocos del camino de regreso. Cumplida esta orden, Teseo, tras matar al Minotauro, salió victorioso y, tras raptar a Ariadna, huyó. Sin embargo, una vez satisfecho su amor, abandonó a esta desdeñada, mientras dormía, en la isla de Naxos, que estaba dedicada a Baco. Habiendo tomado Baco a Ariadna como esposa, Vulcano le concedió una corona adornada con siete luces, que él colocó entre las estrellas como insignia de su esposa.

MYTHOGRAPHVS II, SVPPL. M E, 273. Fabula de Perseo

Perseus dicitur inter astra locatus eo quod Iuppiter de Daphne genuerat eum. Qui iussu Mercurii a Vulcano falcem accepit adamantinam. Per aera iter faciens ad Gorgonas tres sorores, quae una pulchritudine utebantur, uni, quae Medusa vocabatur abstulit caput et tradidit Minervae, quod illa accipiens Perseum inter astra locavit, nam inuidebat Gorgonae.

Fábula de Perseo

Se dice que Perseo está colocado entre las estrellas, porque Júpiter le había engendrado de Dafne. Este, por orden de Mercurio, recibió de Vulcano una hoz de acero. Por el aire se dirigió junto a las tres hermanas Gorgonas, que se servían de la misma belleza. A una que se llamaba Medusa le cortó la cabeza y se la entregó a Minerva, quien, tras recibirla, colocó a Perseo entre las estrellas, pues odiaba a la Gorgona.



ITINERA / VIAJES

NAVIGATIO SANCTI BRENDANI ABBATIS²⁵

La *Navigatio Sancti Brendani Abbatis* es el título del relato anónimo de un mítico viaje que llevó a cabo un monje irlandés en su actividad misionera. Fue creado a partir de la combinación de leyendas celtas e ideas cristianas en la segunda mitad del s. VIII. Se trata de una adaptación latina de un relato en lengua celta que describe el viaje por barco del abad san Brendán y sus monjes en busca de la *Terra Repromissionis*, situada en el Océano occidental. Durante el viaje los monjes se encuentran con muchas maravillas. La obra se escribió con un fin educativo, en un latín elemental y sin adornos dirigido a un auditorio de jóvenes monjes. Su autor adaptó el género profano del relato de viajes y la obra consiguió una popularidad inmediata por toda Europa²⁶.

Capitula X-XI. La isla ballena

(...) Cum autem venissent ad aliam insulam, coepit illa navis stare antequam ad portum illius potuissent pervenire. Sanctus Brendanus praecepit fratribus exire de navi in mare et ita fecerunt. Tenebantque navim ex utraque parte cum funibus usque dum ad portum venit. Erat autem illa insula petrosa sine ulla herba. Silva rara erat ibi et in litore illius nihil de arena fuit. (...)

Sanctus vero Brendanus sciebat qualis erat illa insula sed tamen noluit illis indicare ne fuissent perterriti. (...) Cum ergo et ipse sanctus Brendanus in navi missam cantasset, coeperunt fratres crudas carnes portare foras de navi ut condidissent sale et etiam pisces quos secum tulerunt de alia insula. Cum haec fecissent, posuerunt caccabum super ignem. Cum autem ministrassent lignis ignem et fervere cepisset cacabus, coepit illa insula se movere sicut unda. Fratres vero ceperunt currere ad navim deprecantes patrocinium sancti patris.

At ille singulos per manus trahebat intus. Relictisque omnibus quae portabant in illa insula coeperunt navigare. Porro illa insula ferebatur in oceanum. Tunc poterant videre ignem ardentem super duo miliaria. (...) Sanctus Brendanus narravit fratribus quid hoc esset, dicens: “Filioli mei nolite expavescere. Deus enim revelavit mihi hac nocte per visionem sacramentum huius rei. Insula non est ubi fuimus, sed piscis, prior omnium natantium in Oceano. Quaerit Semper, suam caudam ut simul iungat capiti et non potest pro longitudine. Quam habet nomen Iasconius”.

(...)] Habiendo llegado a otra isla, la nave se detuvo antes de que ellos hubieran podido llegar al puerto. San Brendán ordenó a sus hermanos que bajasen de la nave al mar y así lo hicieron. Sujetaban la nave amarrada con cuerdas desde ambos extremos

²⁵ https://www.hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost10/Brendanus/bre_navi.html

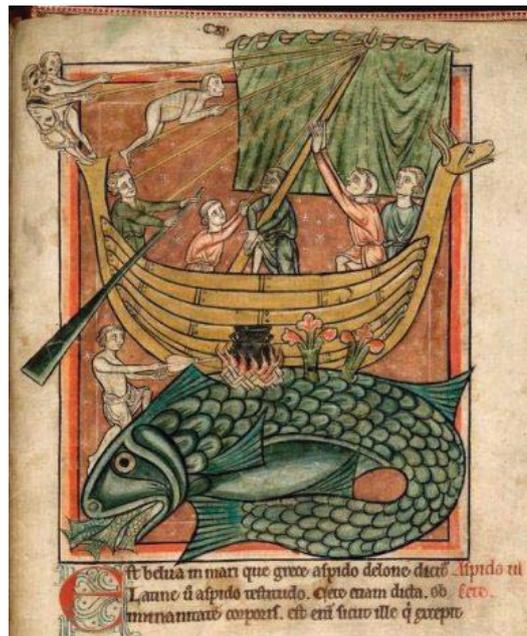
²⁶ LEONARDI 2002: 57.

hasta que llegó al puerto. Era una isla pedregosa, sin ninguna hierba. No había casi bosques en ella ni arena en la costa. (...)

Bien sabía San Brendán qué tipo de isla era aquella, pero no quiso decírselo a los hermanos para que no se aterrorizaran. (...) Después de que el propio San Brendán hubiera cantado misa en la nave, los hermanos comenzaron a sacar de la nave carnes crudas para ponerlas en salazón y también pescado que trajeron de otra isla. Tras haber hecho esto, pusieron una olla al fuego. Habiendo añadido leña al fuego, cuando la olla empezó a hervir, comenzó la isla a moverse como una ola. Los hermanos empezaron a correr entonces hacia el barco, invocando la protección del santo padre.

Este tomaba a cada uno de la mano y lo subía a bordo. Abandonadas en la isla todas las cosas que traían, retomaron la navegación. Después la isla se movía en el océano. Desde más de dos millas de distancia pudieron ver aún arder el fuego. [...] San Brendán les contó a sus hermanos qué era esto, diciendo: “Hijos míos, no temáis. Esta noche pasada Dios me reveló mediante una visión el misterio de este hecho. No es una isla donde estuvimos, sino un pez, el mayor de todos los que viven en el océano. Siempre trata de juntar su cabeza con la cola, y no puede por su tamaño. Se llama Jasconio”.

27



²⁷ Imagen tomada de un manuscrito de Whales, 1594. Museo de arte de Harvard, Light Outerbridge Collection, Richard Norton Memorial Fund; British Library Manuscripts Harley 3244 & 4751.

Capitulum XXVI. El ave asesina

Post praedictum vero tempus ascenderunt navim, portantes secum de fructibus quantum poterat navis eorum portare. Ascendentibus illis porro tendebatur velum in classi quo ventus dirigisset. Et cum navigassent, apparuit illis avis quae vocatur griffa, a longe volans obviam illis. Cum hanc vidissent fratres, dicebant ad sanctum patrem: “Ad devorandum nos venit illa bestia.” Quibus ait vir Dei: “Nolite timere. Deus adiutor noster est, qui nos defendit etiam hac vice”. Illa extendebat ungulas ad servos Dei capiendos. Et ecce subito avis, quae illis altera vice portavit ramum cum fructibus, venit obviam griffae rapidissimo volatu. Quae statim voluit devorare illam. At vero defendebat se usque dum superasset ac abstulisset oculos griffae praedicta avis. Porro griffa volabat in altum, ut vix fratres potuissent eam videre. Attamen interfectrix non dimisit illam donec eam interemisset. Nam cadaver eius coram fratribus iuxta navim cecidit in mare. Altera vero avis reversa est in locum suum.

Después del tiempo fijado, subieron a la nave llevando consigo cuantos frutos podía transportar su nave. Una vez que hubieron ascendido, se desplegó la vela del barco hacia donde la dirigía el viento. Y al navegar, se les apareció un ave que es llamada grifo, que venía volando desde lejos a su encuentro. Al ver los hermanos a esta, decían al santo padre: “Esa bestia ha venido para devorarnos.” El hombre de Dios les dice: “No temáis. Dios es nuestra ayuda y nos defenderá también esta vez”. Aquella extendía las garras para capturar a los siervos de Dios. Y he aquí que de repente el ave que en otra ocasión les llevó un ramo con frutos llegó con un vuelo muy rápido saliendo al paso del grifo. Este quiso devorarla inmediatamente. Pero la mencionada ave se defendía hasta que hubo vencido y arrancado los ojos al grifo. Después el grifo volaba a lo alto, de tal manera que los hermanos apenas podían verlo. No obstante, la asesina no dejó marchar a este hasta que lo mató. Su cadáver cayó al mar junto a la nave en presencia de los hermanos. Por su parte, la otra ave regresó a su sitio.

DE MIRABILIBUS URBIS ROMAE - Maestro Gregorio²⁸

El maestro Gregorio fue un clérigo, de supuesto origen inglés, que viajó a Roma y allí escribió a mediados del siglo XII la obra *De mirabilibus urbis Romae*, en la que describía las maravillas de Roma.

10. De balneo Bianeï Apollinis.

Est etiam valde mirandum balneum Bianeï Appollinis, quod Romae adhuc est. Hoc autem balneum Bianeus Apollo confectione quadam sulphuris et nigri salis et tartari arte miranda aeneo vase inclusa perfecit perfectasque termas cum una candela consecrationis incendit et perpetuo igne calentes effecit. Hoc quidem balneum ipse vidi et in eo manus lavi datoque pretio balneari renui ob foetorem odoris sulphurei.

El baño de Apolo Bianeo.

Es también muy digno de admiración el baño de Apolo Bianeo, que todavía está en Roma. Este baño lo realizó Apolo Bianeo con una preparación de azufre y sal negra y con la asombrosa técnica del cremor tártaro²⁹ realizada dentro de una vasija de bronce, e iluminó las termas, una vez acabadas, con un cirio de consagración y logró que estuvieran calientes con un fuego constante. Yo mismo vi este baño y en él me lavé las manos y me negué a pagar por el precio del baño a causa del hedor del azufre.

21. De Pantheon.

Pantheon autem brevi transitu praetereo, quod quondam erat idolum omnium deorum, immo daemonum. Quae domus nunc dedicata ecclesia in honore omnium sanctorum Sancta Maria Rotunda vocatur (...). Haec quidem habet porticum spatiosam, multis et mirae altitudinis columnis marmoreis sustentatam. Ante quam conchae et vasa alia miranda de marmore porphyrico et leones et cetera signa de eodem marmore usque in hodiernum diem perdurant. Huius domus latitudinem ipse mensus sum habetque spatium CCLXVI pedum in latitudine. Cuius quondam tectum deauratum fuit per totum, sed immoderatus amor habendi et auri sacra fames Romani populi aurum abrasit et templum deorum suorum deturpavit. Qui ob inexplebilem cupiditatem, dum aurum sitivit et sitit, a nullo scelere manum retraxit aut retrahit.

²⁸ HUYGENS 1970.

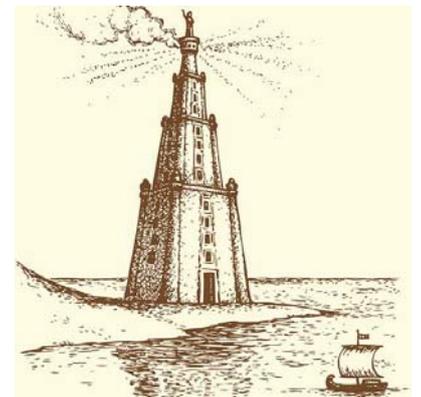
²⁹ El cremor tártaro, también llamado bitartrato de potasio, es un subproducto de la producción del vino.

El Panteón

En un corto paseo pasé por delante del Panteón, el cual era antiguamente un templo de los ídolos de todos los dioses, incluso de los demonios. Este edificio, ahora una iglesia consagrada en honor de todos los santos, es llamado santa María Redonda (...). Esta tiene un pórtico espacioso, sostenido por columnas de mármol numerosas y de sorprendente altura. Delante de ella perduran hasta el día de hoy conchas y otras admirables vasijas de mármol púrpura, y leones y otras estatuas de este mismo mármol. Yo mismo medí la anchura de este templo y tiene una longitud de 266 pies. En el pasado su techo fue completamente de oro, pero un ansia desmedida de riqueza y el sagrado hambre de oro del pueblo romano hicieron desaparecer el oro y afearon el templo de sus dioses. Este pueblo, por causa de su insaciable codicia, cuando ansió y ansía oro, no apartó ni aparta su mano de ningún crimen.

30. De pharo Alexandrino.

Ingens etiam miraculum est pharum Alexandrinum, quomodo super IIII cancos vitreos in mare fundatum est, videlicet quomodo tam magni cancri ex vitro fieri potuerunt et quomodo in mare portati et non fracti et quomodo caementicia fundamenta sub aquis cancris supposita durare possunt. Est etiam valde mirandum, quomodo sub aqua durare potest cementum et quare cancri non frangantur in mari et quare non lubricat sub tanto pondere cementi fundamentum, quod magnum mirum est. Sed dicit Isidorus pulverem quendam huius naturae esse, quod aqua mixtum si soli aut igni apponitur, in pristinum pulverem redigitur; si vero aqua mergatur, solidatur et lapidescit. Set non est huius operis causas aperire mirabilium.



El faro de Alejandría

El faro de Alejandría es también un enorme prodigio por cómo fue construido en el mar sobre cuatro cangrejos de vidrio, es decir, por cómo pudieron construirse tan grandes cangrejos de vidrio y ser transportados al mar sin que se rompieran y por cómo unos cimientos de piedra puestos debajo de los cangrejos bajo el agua pueden durar. También es muy asombroso cómo pueden durar las piedras bajo el agua y por qué los cangrejos no se quiebran en el mar y por qué el cemento de piedra no se vuelve inestable bajo tanto peso, lo que es enormemente asombroso. Pero Isidoro dice que hay un polvo de tal naturaleza que mezclado con agua, si se le coloca junto al sol o al fuego, se convierte en el polvo primitivo; pero si es sumergido en agua, se endurece y petrifica.

**ANIMALIA LOQUENTIA /
ANIMALES PARLANTES**

SPECULUM STULTORUM - Nigel de Longchamps³⁰

Nigel de Longchamps, también llamado Nigellus Wireker, fue un poeta y autor de sátiras anglonormando que escribía en latín de finales del siglo XII. Estudió Teología en París, y más tarde fue un monje de la catedral de Canterbury.

El *Speculum Stultorum* es su obra más importante, una sátira anticlerical en versos elegíacos ovidianos. Cuenta la historia del asno Brunello, que se embarca en un viaje para alargar su cola. Comienza buscando drogas en Salerno, a continuación va a París, donde estudia derecho y teología durante ocho años hasta que se da cuenta de que no recuerda en qué ciudad está viviendo, a continuación se convierte en monje y funda una orden religiosa, hasta que es capturado por su antiguo dueño cuando iba a Roma.

De asinus qui voluit caudam suam longiorem fieri (vv 81-88)

Auribus immensis quondam donatus asellus
institit ut caudam posset habere parem.
Cauda suo capiti quia se conferre nequibat,
altius ingemuit de brevitae sua,
Non quia longa satis non esset ad utilitatem,
ante tamen quam sic apocopata foret.
Consuluit medicos, quia quod natura nequibat
artis ab officio posse putabat eos.

Sobre el asno que quiso alargar su cola

Érase una vez un borriquillo obsequiado con unas orejas inmensas
que buscó tener una cola proporcional.
Puesto que la cola no podía compararse con su cabeza,
se lamentó a grandes voces de su pequeñez,
no porque no fuera suficientemente larga para ser útil,
sino porque así parecía cortada.
Consultó a los médicos, porque pensaba que lo que la naturaleza
no podía conseguir lo podían conseguir ellos con la práctica de su arte.

³⁰ ALBINI 2003.

Discessus Brunelli a civitate Parisiensi (vv. 1913-1936)

Talia Brunellus secum meditatus ab urbe
Parisius statuit mane referre pedem.
Ergo vale facto sociis et flentibus illis
omnibus exit, abit, acceleratque gradum.
Montis in ascenso positus, post terga relictam
Parisium cernens, obstupefactus ait:
“Sancta Maria, Deus, crux Christi, me benedicat!
Hac in valle situs quis locus esse potest?
Haec est Roma, puto, magnis circumdata muris!
Urbs ita turrita quid nisi Roma foret?
Atque quid esse potest aliud quam Mons Iovis iste?
Sancta Maria Deus! est ita Roma prope?
Urbs in qua studui, cuius modo nomen ab ore
fugit et a corde, vae mihi, talis erat?
Ergo domum repetens patri matrique roganti
quonam profitear me studuisse loco?
Me forte trutannum³¹, me nil didicisse parentes
dicent et sumptus deperiisse suos.
Ergo revertar ego, nomen quod nescio discam,
ne rudis in patria praedicer esse mea.
Non nihil illud erit, cum nomina certa locorum
dixero, confirmans me tenuisse scholas;
et si nesciero vel nomina sola referre,
quicquid ego dicam credere nemo volet”.

Partida de Brunello de la ciudad de París

Brunello, tras meditar tales cosas decidió regresar
de la ciudad de París a la mañana siguiente.
Así que, una vez se hubo despedido de todos sus compañeros,
a los que dejó llorando, se marchó, se alejó y aceleró el paso.
Situado en la ladera de un monte, viendo París
que quedaba a su espalda, dice lleno de estupor:
“¡Que Santa María, Dios y la cruz de Cristo me bendigan!
¿Qué sitio puede ser el que se halla en este valle?
¡Es, creo, Roma, rodeada de grandes murallas!
Una ciudad tan llena de torres, ¿cuál sería sino Roma?
Y ¿qué otro monte puede ser este excepto el de Júpiter?³²
¡Santa María de Dios! ¿Así que Roma está cerca?

³¹ trutannus, -i m. = impostor, despilfarrador, persona que finge pobreza

³² El monte Júpiter es el Gran san Bernardo

¿La ciudad en la que he estudiado, cuyo nombre ahora se me escapa
de la boca y del corazón, pobre de mí, era así?
Yo, que vuelvo a casa, ¿en qué lugar diré que he estudiado
a mi padre y a mi madre, cuando me lo pregunten?
Tal vez mis padres dirán que soy un despilfarrador, que no he aprendido nada
y que sólo he gastado sus ganancias.
Así pues regresaré, el nombre que no sé lo aprenderé
para no ser llamado ignorante en mi patria.
Nada se descubrirá cuando diga con seguridad los nombres
de los lugares, confirmando haber acudido a las escuelas.
Pero con solo que no sepa decir nombres,
cualquier cosa que diga nadie la querrá creer”.



33

³³ 1425, British Library.

**SCAENICI LUDI / OBRAS
DRAMÁTICAS**

DULCITIUS - Rosvita de Gandersheim³⁴

Rosvita (s. X) fue una canonesa y escritora alemana perteneciente a la Orden benedictina. Vivió y trabajó en la abadía de Gandersheim en lo que ahora es la Baja Sajonia. Escribió en latín y se la considera la primera persona desde la Antigüedad tardía en componer obras de teatro en esa lengua. Escribió leyendas hagiográficas en verso, obras de teatro y poemas épicos.

Dulcitus, o *Passio Sanctarum virginum Agapis, Chionię et Hireņę*, es una de sus seis piezas dramáticas, que se inspiran en Terencio. Se trata de una breve representación ambientada en la época de Diocleciano. El argumento está tomado de las Actas de los mártires y trata de la condena y martirio de tres jóvenes cristianas. En el fragmento escogido *Dulcitus*, prefecto de Diocleciano, que está encandilado por la belleza de las tres muchachas, tiene a sus víctimas prisioneras en una cocina, pero cuando va a gozar de ellas, Dios las protege y el prefecto abraza sólo cazuelas y pucheros llenos de hollín creyendo que son las jóvenes. Aunque él no lo sabe, cuando sale de la cocina, está tiznado de negro y parece un demonio.

Escenas IV y V.

AGAPES. Quid strepit pro foribus?

HIRENA. Infelix Duilcitus. Ingreditur.

CHIONA. Deus nos tueatur.

AGAPES. Amen.

CHIONA. Quid sibi vult collisio ollarum, caccaborum et sartaginum?

HIRENA. Lustrabo. Accedite, quæso, per rimulas perspicite.

AGAPES. Quid est?

HIRENA. Ecce iste stultus, mente alienatus, estimat se nostris uti amplexibus.

AGAPES. Quid facit?

HIRENA. Nunc ollas molli fovet gremio; nunc sartagine et caccabos amplectitur, mitia libans oscula.

CHIONA. Ridiculum.

³⁴ BERSCHIN 2001.

HIRENA. Nam facies, manus ac vestimenta adeo sordidata, adeo coinquinata, ut nigredo quæ inhæsit similitudinem Aethiopsis exprimat.

AGAPES. Decet ut talis appareat corpore qualis a diabolo possidetur in mente.

HIRENA. En parat egredi. Intendamus quid illo egrediente agant milites pro foribus expectantes.

MILITES. Quis hic egreditur? Dæmoniacus, vel magis ipse diabolus? Fugiamus.

DULCITIUS. Milites, quo fugitis? State, expectate, ducite me cum lucernis ad cubile.

MILITES. Vox senioris nostri, sed imago diaboli. Non subsistamus sed fugam maturemus; fantasma vult nos pessumdare.

DULCITIUS. Ad palatium ibo et quam abiectiorem patiar principibus vulgabo.

Ágape: ¿Qué suena delante de la puerta?

Irene: El infeliz de Dulcidio. Entra.

Quionia: Que Dios nos ampare.

Ágapes: Amén.

Quionia: Qué significa ese choque de ollas, calderos y sartenes?

Irene: Lo investigaré. Acercaos, por favor, mirad a través de los resquicios.

Ágape: ¿Qué pasa?

Irene: Ahí está ese necio que se ha vuelto loco, cree que él está abrazándonos a nosotras.

Ágape: ¿Qué hace?

Irene: Ahora abraza a las ollas en su blando regazo; ahora estrecha sartenes y calderos, dándoles tiernos besos.

Quionia: Ridículo.

Irene: Ahora su rostro, sus manos y su vestimenta se han ensuciado, se han manchado de tal modo que el color negro que se les ha adherido le hace semejante a un etíope.

Ágape: Es bueno que en su cuerpo muestre que su mente está poseída por el diablo.

Irene: ¡Mirad! Se dispone a salir. Prestemos atención a qué hacen, cuando salga, los soldados que le esperan delante de la puerta.

Soldados: ¿Quién sale aquí? ¿Un endemoniado, o tal vez el mismo diablo? Huyamos.

Dulcideo: Soldados, ¿A dónde huís? Quedaos, aguardad, llevadme con las lámparas a mi habitación.

Soldados: La voz es la de nuestro señor, pero la apariencia es la de un diablo. No nos detengamos, sino apresurémonos a huir; el fantasma quiere hundirnos.

Dulcideo: Iré al palacio y contaré a los cortesanos qué rechazo sufro.



35

³⁵ Menologion of Basil II, 1000 AC.

MANUALE SCHOLARIUM³⁶

El *Manuale Scholarium* es una obra anónima escrita en el siglo XV que cuenta en forma de diálogo en latín las anécdotas de la vida universitaria en la universidad de Heidelberg.

Capitulum X: Qualiter inter se loquantur, cum ad examen se submittere intendunt

CAMILLUS. Habeo litteras a parentibus, e quibus intelligo, nisi me submittam examini, nullum amplius ab ipsis habeam praesidium. Angor me torquet atque metus exagitat.

BARTOLDUS. Quamobrem?

CAM. Timeo quod non promovebor.

BART. Cur non?

CAM. Multa sunt retinacula. Non bene complevi, multi magistri me odio persequuntur; proinde retardationem vereor, parum profeci, metuo reiectionem. Itaque non parva res me angit et prorsus me infestat.

BART. Consule magistrum tuum. Is noscit quid faciendum fugiendumque fuerit in hac re.

CAM. Ipsum consului. Dissuadet; parum, inquit, me sapere.

BART. (...) Certe non est necesse ut tantopere timeas. In manifesto est, multo indoctiores fore in examine. Ego audaciam mihi quandam vindicarem; scis enim timidos nihil perficere posse.

CAM. (...) Ego si reiicerer, magister arbitraretur se excusatum iri, ex quo mihi praedixerit; scandalum mihi esset, atque adeo maximum, patris mei genitrisque aspectus non pateretur. Nihil haberem, omnibus essem fabula et derisio.

BART. (...) Audi verbum unum: spero tibi esse profuturum. Abundans enim possis examineribus facere honores reverentiasque. Nostro aevo multum faciunt munera; tribus quatuorve florenis omnium tibi favorem comparabis.

(...)

CAM. Significabo parentibus ut ampliorem mihi pecuniam dirigant. (...) Antequam intrabo, faciam collationem unam, invitaboque magistros; quos offenderim unquam aut re aut verbis, ipsos quoque tractabo lautissime. Spero me sic

³⁶ RICHÉ 2014.

obtenturum favorem eorum. Ceterum, percipias me, aliud est quod me intus cruciat.

BART. Quale hoc est?

CAM. Non bene complevi, et, cum in lectionibus exercitiisque non fuerim intitulatus, vereor me non extorquere recognitiones.

BART. Optime poteris. Nam magister tuus humanus est, aliis plerumque condescendit, cum aliquid ab eo postulant. Certissimum censeo, cum verbum feceris nomine magistri tui, impetrabis quicquid petieris, etiamsi nunquam fueris in lectionibus.

CAM. Reddis mihi animum. Periurus autem ero.

BART. Omnis baccalaureus promotus periurus, et, ut patet multis, pauci ex magistris hac peste carent.

CAM. Video mercatorem, quem me alloqui necesse est. Vale.

Cómo hablan entre ellos cuando se dirigen a hacer un examen

CAMILO: Tengo una carta de mis padres, de quienes entiendo que, a no ser que haga el examen, no tendré más ayuda de su parte. Me retuerzo de angustia y el miedo me atormenta.

BARTOLO: ¿Por qué?

CAMILO: Tengo miedo de no aprobar.

BARTOLO: ¿Por qué no?

CAMILO: Son muchas trabas. No he cumplido bien con mi deber, muchos maestros me persiguen con odio; igualmente temo por los retrasos, apenas he progresado, temo ser suspendido. Así pues no es poca cosa lo que me inquieta y me atormenta por completo.

BARTOLO: Consulta a tu maestro. Él sabe qué se debe hacer y qué se debe evitar en esta situación.

CAMILO: A este mismo consulté. Habla en mi contra: que poco, dice, sé yo.

BARTOLO: (...) Realmente no es necesario que tengas tanto miedo. Está claro que en el examen los habrá mucho más ignorantes. Yo reclamaría para mí cierta audacia; pues sabes que los timoratos nada pueden conseguir.

CAMILO: Si yo suspendiera, el maestro pensaría que está justificado en lo que me dijo antes. Sería para mí un tropiezo de tal magnitud que no soportaría la mirada de

mi padre y madre. No tendría nada, para todos sería motivo de habladuría y burla.

BARTOLO: (...) Escucha un consejo: espero que te sea útil. Puesto que eres rico puedes dar a tus examinadores honores y atenciones. En nuestro tiempo los regalos consiguen mucho; por tres o cuatro florines te comprarás el favor de todos.

(...)

CAMILO: Indicaré a mis padres que me envíen más dinero. (...) Antes de entrar, haré un almuerzo e invitaré a los maestros; a aquellos a los que alguna vez he molestado con acciones o palabras también los trataré muy espléndidamente. Espero así obtener su favor. Pero además, óyeme, hay otra cosa que me atormenta por dentro.

BARTOLO: ¿Qué es?

CAMILO: No he cumplido bien con mi deber y, como quiera que no he asistido a las lecciones y ejercicios, temo no obtener el certificado.

BARTOLO: Podrás conseguirlo perfectamente. Pues tu maestro es humano, generalmente perdona a los demás cuando le piden algo. Estoy seguro de que, cuando te dirijas a tu maestro por su nombre, conseguirás lo que quiera que pidas, aunque nunca hayas estado en las lecciones.

CAMILO: Me has devuelto los ánimos. Pero seré un perjurio.

BARTOLO: Toda persona que ha obtenido el título de bachiller es perjura, y, como saben muchos, pocos maestros carecen de esta enfermedad.

CAMILO: Veo a un mercader al que necesito hablar. Adiós.

LEYENDAS ARTÚRICAS

HISTORIA REGUM BRITANNIAE - Geoffrey de Monmouth³⁷

La *Historia Regum Britanniae* es una crónica pseudohistórica de Gran Bretaña, escrita en latín por el galés Godofredo de Monmouth en el siglo XII. El libro reseña cronológicamente las vidas de los reyes de los britones, comenzando con los troyanos que escaparon de la guerra de Troya y terminando cuando los anglosajones ocuparon el país en el siglo VII.

La *Historia Regum Britanniae* contiene la más antigua versión conocida de la historia del rey Lear y sus tres hijas, y ayudó a que los lectores que no hablaban galés conocieran la leyenda del rey Arturo, al cual dedica una quinta parte de su libro.

106-108. Vortigern conoce a Merlín

(...) Subita lis orta est inter duos iuvenes quorum erant nomina Merlinus et Dinabutius. Certantibus vero ipsis dixit Dinabutius ad Merlinum: “Quid mecum contendis, fatue? Nunquam nobis eadem erit nobilitas. Ego enim ex origine regum editus sum ex utraque parte generationis meae. De te autem nescitur quis sis cum patrem non habeas”.

Ad verbum istud erexerunt legati vultus suos atque intuentes in Merlinum interrogaverunt circumstantes quis esset. Quibus illi dixerunt ut nesciretur quis pater eum progenerat. Mater vero filia fuerat regis Demetiae quae in ecclesia sancti Petri in eadem urbe inter monachas degebat. Festinantes itaque nuntii venerunt ad praefectum urbis praeceperuntque ei ex parte regis ut Merlinus cum matre sua ad regem mitteretur. Praefectus ilico cum causam legationis eorum cognovisset, misit Merlinum et matrem suam ad Vortegirnum ut de eis libitum suum perficeret. Et cum in praesentiam illius adducti fuissent, excepit rex diligenter matrem quia eam sciebat nobilibus ortam. Deinde inquirere cepit ab illa ex quo viro iuvenem conceperat. Cui illa dixit: “Vivit anima mea et vivit anima tua, domine mi rex, quia neminem agnovi qui illum in me generavit. Unum autem scio quod, cum essem inter consocias meas in thalamis nostris, apparebat mihi quidam in specie pulcerrimi iuvenis et saepissime amplectens me strictis brachiis deosculabatur. Et cum aliquantulum mecum moram fecisset, subito evanescebat ita ut nichil ex eo viderem. Multotiens quoque alloquebatur, dum secreto sederem, nec usquam comparebat. Cumque me in hunc modum frequentasset, coivit mecum in specie hominis saepius atque gravidam in aluo deservit. Sciat prudentia sua, domine mi, ut aliter virum non agnoverim qui iuvenem istum genuerit”. Admirans itaque rex iussit Maugantium ad se vocari ut sibi manifestaret si id quod dixerat mulier fieri potuisset. Adductus autem Maugantius auditis omnibus ex ordine dixit ad Vortegirnum: “(...) Inter lunam et terram habitant spiritus quos incubos demones appellamus. Hii partim habent naturam hominum, partim vero angelorum, et cum volunt assumunt sibi

³⁷ WRIGHT 1985.

humanas figuras et cum mulieribus coeunt. Forsitan unus ex eis huic mulieri apparuit et iuvenem istum in ipsa generavit”.

Cumque omnia auscultasset Merlinus, accessit ad regem et dixit: “Quid ego et mater mea in praesentia tua adducti sumus?” Cui Vortegirrus: “Magi mei dederunt mihi consilium ut hominem sine patre perquirerem ut opus meum sanguine ipsius irroraretur et staret”. Tunc ait Merlinus: “Iube magos tuos venire coram me et convincam illos mendacium adinvenisse. (...) Domini mi rex, voca operarios tuos et iube fodere terram et invenis stagnum sub ea quod turrim stare non permittit”. Quod cum factum fuisset, repertum est stagnum sub terra, quod eam instabilem fecerat. Accessit iterum Ambrosius Merlinus ad magos et ait: “Dicite mihi, mendaces adulatores, quid sub stagno sit”. Nec unum verbum respondentem obmutuerunt. “Praeceptum stagnum hauriri per rivulos et videbis in fundo duos concavos lapides et in illis duos dracones dormientes”. Credit rex verbis eius quia verum dixerat de stagno et iussit illum hauriri et Merlinum super omnia admirabatur. Admirabantur etiam cuncti qui astabant tantam in eo sapientiam existimantes numen esse in illo.

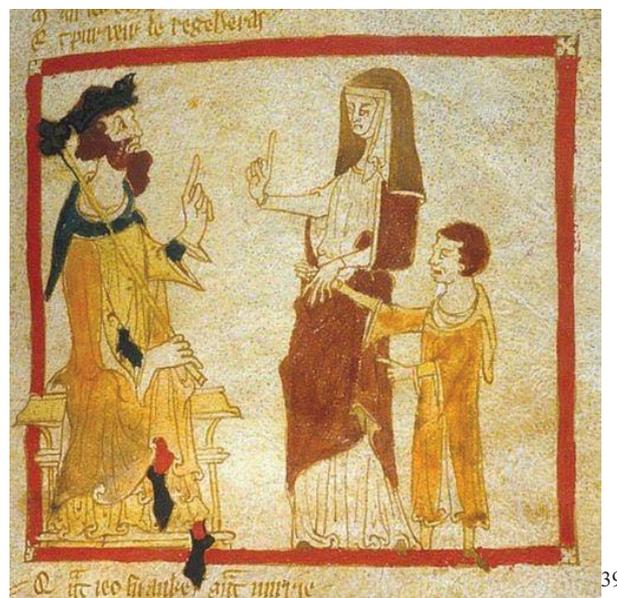
Se produjo una repentina disputa entre dos jóvenes que se llamaban Merlín y Dinabucio. Mientras peleaban, Dinabucio dijo a Merlín: “¿Por qué luchas conmigo, insensato? Nunca tendremos la misma nobleza. Pues yo procedo de linaje real por las dos partes de mi familia. Respecto a ti, sin embargo, no se sabe quién eres porque no tienes padre.

Ante estas palabras los legados levantaron sus rostros y, contemplando a Merlín, preguntaron a los circundantes quién era. Estos les dijeron que no se sabía qué padre lo había engendrado. Pero su madre había sido la hija del rey de Demetia³⁸, la cual vivía entre las monjas de la iglesia de san Pedro en esa misma ciudad. Así pues apresurándose los mensajeros vinieron ante el gobernador de la ciudad y le ordenaron de parte del rey que Merlín junto con su madre fuera enviado junto al rey. El gobernador, una vez se enteró del motivo de su embajada, envió a Merlín y a su madre ante Vortigern para que hiciera con ellos lo que quisiera. Y al ser llevados a su presencia, el rey recibió a la madre atentamente porque sabía que ella había nacido de linaje noble. Después empezó a preguntarle de qué hombre había engendrado al joven. Ella le dijo: “Vive mi alma y vive tu alma, mi señor rey, porque no conocí a nadie que lo engendrara en mí. Solamente sé que, estando entre mis compañeras en mi cama, se me apareció un hermoso joven de hermosa apariencia y abrazándome entre sus fuertes brazos me besaba muy a menudo. Y después de pasar un poco de tiempo conmigo, de repente desapareció de forma que no supe nada más de él. Muchas veces también lo llamaba, mientras estaba sentada en un lugar apartado, y nunca comparecía. Frecuentándome de este modo, se unió conmigo bajo apariencia humana muy a menudo y me dejó embarazada. Que su prudencia sepa, mi señor, que no he conocido otro hombre que

³⁸ Demetia, también llamada Dyfed, fue un reino situado al suroeste de Gales entre la Britania posromana y la Alta Edad Media.

haya engendrado a este joven”. El rey asombrándose mandó llamar a Maugancio junto a sí para que le revelase si esto que había dicho la mujer había podido suceder. Maugancio, tras presentarse y escuchar todo en orden, dijo a Vortigern: “(...) Entre la Luna y la Tierra viven espíritus a los que llamamos demonios íncubos. Una parte de estos tiene naturaleza humana, otra angélica, y, cuando quieren, toman apariencia humana y se unen con mujeres. Tal vez uno de estos se le apareció a esta mujer y engendró en ella a ese joven”.

Cuando hubo escuchado todo esto Merlín, se acercó al rey y dijo: “¿Por qué hemos sido traídos a tu presencia mi madre y yo?” Vortigern le dijo: “Mis magos me han aconsejado que busque a un hombre sin padre para rociar con su sangre mi fortificación y que se mantenga en pie.” Entonces dice Merlín: “Manda venir a tus magos a mi presencia y les demostraré que han hallado una mentira. (...) Mi señor rey, llama a tus obreros y ordénales cavar la tierra y bajo ella encontrarás una laguna que no permite que la torre se mantenga en pie.” Cuando se hubo hecho esto, se halló una laguna bajo la tierra que la hacía inestable. Ambrosio Merlín se acercó de nuevo a los magos y les diho: “Decidme, aduladores mentirosos, qué hay bajo la charca.” Y enmudecieron, no pudiendo responder una palabra. “Ordena vaciar la charca mediante unos canales y verás en el fondo dos piedras cóncavas, y durmiendo en ellas dos dragones”. El rey creyó estas palabras porque había dicho la verdad sobre la laguna y mando que se desecase y admiraba a Merlín por encima de todo. También admiraban todos los que estaban presentes la gran sabiduría que tenía, pensando que en él había una divinidad.



³⁹ Miniatura de *Norman de Brut* de Wace, Inglaterra, s. XIV, Egerton MS 3028, f. 24r.

155. Combate entre Arturo y Frollo.

(...) Erat tunc Gallia provincia Romae, Frolloni tribuno commissa qui eam sub Leone imperatore regebat. Qui cum adventum Arturi comperisset, collegit omnem armatum militem qui potestati sue parebat et cum Arturo proeliatu est; sed minime resistere quivit. (...) Frollo igitur cum sese in deteriore parte proelii incidere vidisset, relicto confestim campo Parisius cum paucis diffugit. Ibi resociato dilapso populo munivit urbem iterumque affectavit cum Arturo dimicare. At dum exercitum suum vicinorum auxilio roborare intenderet, venit ex improvise Arturus ipsumque infra civitatem obsedit.

Emenso deinde mense, cum Frollo gentem suam fame perire doluisset, mandavit Arturo ut ipsi soli duellum inissent et cui victoria proveniret alterius regnum obtineret. Erat enim ipse magnae staturae et audaciae atque fortitudinis quibus ultra modum confisus ista mandaverat ut hoc modo aditum salutis haberet. Quod cum Arturo nunciatum fuisset, placuit ei vehementer affectus Frollonis renunciavitque sese paratum esse predictam conventionem tenere. Dato igitur in amba parte foedere conveniunt in insulam quae erat extra civitatem populo expectante quod de eis futurum erat. Ambo erant decenter armati, super equos etiam mire velocitatis residentes; nec erat promptum dinoscere cui triumphus proveniret. Ut itaque erectis lanceis in adversis partibus steterunt, confestim subdentes equis calcaria sese maximis ictibus percusserunt. At Arturus gestando cautius lanceam Frollonem in summitate pectoris infixit eiusque telovitato quantum vigor sinebat illum in terram prostravit. Evaginato quoque ense festinabat eum ferire, cum Frollo velocius erectus praetensa lancea occurrit illatoque infra pectus equi Arturi letifero vulnere utrumque concidere coegit. Britones ut regem prostratum viderunt, timentes eum peremptum esse vix potuerunt retineri quin foedere rupto in Gallos unanimiter irruerent. At dum metam pacis iam egredi meditarentur, erectus est ocius Arturus pretensoque clipeo imminentem sibi Frollonem cito cursu petivit. Instantes ergo cominus mutuos ictus ingeminant alter alterius neci insistens. Denique Frollo invento aditu percussit Arturum in frontem et, nisi collisio cassidis mucronem hebetasset, mortiferum vulnus forsitan induxisset. Manante igitur sanguine cum Arturus lorica et clipeum rubere vidisset, ardentiori ira succensus est atque erecto totis viribus Caliburno impressit eum per galeam infra caput Frollonis; quod in duas partes dissecuit. Quo vulnere cecidit Frollo tellurem calcaneis pulsans et spiritum in auras emisit. Cumque id per exercitum divulgatum fuisset, concurrerunt cives apertisque vallibus civitatem Arturo tradiderunt.

(...) Era entonces la Galia una provincia de Roma, encomendada al tribuno Frollo, quien la gobernaba bajo el emperador León. Una vez que este descubrió la llegada de Arturo, reunió a todo soldado armado que obedecía a su autoridad y luchó con Arturo; pero no pudo resistir. (...) Así pues, habiendo visto Frollo que ellos presentaban a la peor parte del combate, huyó a París al instante del campo abandonado con unos pocos. Allí, tras reunir a su disperso pueblo, fortificó la ciudad y trató de

pelear de nuevo con Arturo. Pero mientras pretendía robustecer su ejército con la ayuda de los vecinos, vino Arturo de improviso y asedió al mismo más abajo de la ciudad.

Después de transcurrido un mes, habiendo sufrido Frollo que su gente muriera de hambre, mandó decir a Arturo que entablasen un duelo ellos mismos y que aquel al que le correspondiera la victoria obtendría el reino del otro. Pues era él mismo de gran estatura, audacia y fuerza, confiando muchísimo en las cuales había ordenado esto para de este modo tener posibilidad de salvación. Cuando esto se le hubo anunciado a Arturo, la propuesta de Frollo le gustó muchísimo y proclamó que estaba dispuesto a respetar el mencionado pacto. Así pues, aceptado por ambas partes el tratado, se reunieron en una isla que estaba fuera de la ciudad con el pueblo expectante acerca de lo que sería de ellos. Ambos estaban convenientemente armados, también se sentaban sobre caballos de maravillosa velocidad; y no era fácil discernir a quién correspondería el triunfo. Así pues tan pronto como estuvieron uno frente al otro con las lanzas levantadas, espoleando los caballos se golpearon con fortísimas sacudidas. Pero Arturo, llevando su lanza con más cuidado, atravesó a Frollo por la parte más alta de su pecho y, tras esquivar la lanza de éste, lo lanzó a tierra con cuanto vigor podía. Desenvainada su espada también, se apresuraba a golpearle, cuando Frollo veloz y valiente corrió a su encuentro con la lanza dispuesta hacia delante y, adelantado, empezó a hacer caer al otro con una herida mortal debajo del pecho del caballo de Arturo. Los britones, cuando vieron abatido a su rey, temerosos de que muriera apenas pudieron refrenarse de no romper el pacto y arrojarlos todos juntos contra los galos. Pero mientras consideran rebasar el límite de la paz, se incorporó rápidamente Arturo y con el escudo por delante se dirigió en rápida carrera hacia el cercano Frollo. Luchando cuerpo a cuerpo multiplican los golpes mutuos, insistiendo en matarse el uno al otro. Finalmente Frollo, tras hallar una ocasión, golpeó a Arturo en la frente y, si no hubiera debilitado a la espada el choque con el yelmo, tal vez le hubiera provocado una herida mortal. Así pues, habiendo visto Arturo enrojecer la cota de malla y el escudo con la sangre que manaba, fue inflamado por la ira más violenta y hundió a Excalibur, levantada para todos los hombres, por el casco bajo la cabeza de Frollo, a la que cortó en dos partes. Con esta herida Frollo cayó golpeando la tierra con los talones y exhaló su espíritu al aire. Y cuando esto se divulgó por el ejército, los ciudadanos acudieron en tropel y, tras abrir las defensas, entregaron la ciudad a Arturo.

A BOOK OF BRITISH KINGS⁴⁰

A *Book of British Kings* cuenta la historia de Inglaterra entre los años 1200-1399 dC. Contiene varias obras: el *Harley Epitome* y la *Metrical History*, y comentarios y continuaciones de estas mismas. Cada texto fue compuesto en una época diferente. La *Metrical History* es una versificación del *Harley Epitome* en hexámetros. A su vez, ambas obras son de autor desconocido y tienen como fuente la *Historia Regum Britannie* de Geoffrey de Monmouth y otros historiadores ingleses.

Resumen de la vida de Arturo

(C/333-8) Post Aurelium Ambrosium regnauit frater suus Uterpendragon nomine, qui genuit Arthurum ex Ingerna, uxore Gorloys, ducis Cornubiae, quem statim post fecit interficere, et voto suo potitus cepit illam in uxorem, de qua genuit filium et filiam, scilicet Arthurum et Annam. Iste vero Uter deferebatur ad proelium in feretro ad Sanctum Albanum.

(C/339-58) Quo veneno interfecto Arthurus rex efficitur, qui multa mirabilia fecit. Solus Frollonem interfecit, et subdidit sibi plures provincias, videlicet Hyberniam, Islandiam, Gotlandiam, Orcadem, Noruegiam, Daciam, et Galliam, cum multis aliis provinciis. Hic commisit proelium cum duobus gigantibus, cum uno in Hyberna et cum uno in Gallia, et Lucium imperatorem Rome, qui ab eo tributum exigebat, in partibus Gallicanis devicit. Interim nunciatum est ei Modredum, nepotem suum, cui curam commiserat Britanniae eum prodidisse, et reginam violato iure priorum nupciarum eidem copulatam fuisse. Unde divertens Arthurus in Britanniam commisit bellum cum Modredo, in quo occiditur Walwanius, tamen Modredus in fugam compulsus est. Regina vero audito adventu Arthuri adiit Urbem Legionum et inter monachas⁴¹ conversata est, vitam et habitum earundem suscipiendo. Insequitur autem Arthurus Modredum et commiserunt proelium, in quo concidit ille proditor Modredus et multa milia secum, et Arthurus letaliter vulneratus est, et ad vulnera sua sananda in insulam Awallinis est euectus.

(Años 333-338) Después de Aurelio Ambrosio reinó su hermano, de nombre Uterpendragón, quien engendró a Arturo de Igera, esposa de Gorlois, duque de Cornubia, al que inmediatamente después hizo matar, y, conquistado por su deseo, la tomó por esposa, de la que engendró un hijo y una hija, es decir, Arturo y Ana. Este Uter era llevado al combate en un ataúd ante san Albano.

(Años 339-358) Tras ser asesinado este con un brebaje, Arturo se convirtió en rey, el cual hizo muchas maravillas. Él solo mató a Frollo, y sometió numerosas

⁴⁰ RIGG 2000.

⁴¹ *monacha, ae*, f.: monja.

provincias a su poder, a saber: Hibernia, Islandia, Gotlandia, las Orcadas, Noruega, la Dacia y la Galia, junto con muchas otras provincias. Aquí se enfrentó en combate con dos gigantes, con uno en Hibernia y con otro en la Galia, y a Lucio, emperador de Roma, que le exigía tributo, lo derrotó en territorio galo. Mientras tanto se le comunicó que su sobrino Mordred, al que había confiado la dirección de Britania, le había traicionado, y que la reina se había unido a él violando los votos de sus primeras nupcias. Por lo que Arturo, desviándose a Britania, comenzó una guerra con Mordred, en la que murió Gawain, sin embargo Mordred fue obligado a huir. La reina, tras haberse enterado de la llegada de Arturo, se dirigió a la Ciudad de las Legiones y profesó entre las monjas, aceptando la vida y el hábito de las mismas. Por su parte, Arturo persiguió a Mordred y entablaron combate, en el cual el traidor Mordred cayó y muchos miles con él, y Arturo fue herido de muerte, y llevado a la isla Ávalon para curar sus heridas.

EL CID CAMPEADOR

HISTORIA RODERICI VEL GESTA RODERICI CAMPIDOCTI⁴²

La *Historia Roderici* o *Gesta Roderici Campidocti* es la biografía más antigua de Rodrigo Díaz de Vivar, y también se considera la fuente principal para conocer sus hazañas militares, en las que se centra la obra. La *Historia Roderici* fue escrita en el siglo XII por un clérigo anónimo no castellano. La crítica sigue discutiendo hoy tanto la fecha exacta de composición como el origen de su autor, que utilizó para su realización el archivo documental del Cid.

La obra se ha conservado en dos manuscritos independientes entre sí, guardados en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, y en un tercero que es copia de uno de los anteriores.

5. Rodrigo en su juventud

(...) Cum vero rex Sanctius Zamoram obsiderit, tunc fortune casu Rodericus Didaci solus pugnavit cum XV militibus ex adversa parte contra eum pugnantibus, VII autem ex his erant loricati, quorum unum interfecit, duos vero vulneravit et in terram postravit omnesque alios robusto animo fugavit.

Postea namque pugnavit cum Eximino Garcez uno de melioribus Pampilonae et devicit eum. Pugnavit quoque pari sorte cum quodam Sarraceno in Medina Celim, quem non solum devicit, sed etiam interfecit.

(...) Cuando el rey Sancho asediaba Zamora, entonces por azar de la fortuna Rodrigo Díaz luchó él solo con 15 soldados del bando contrario que luchaban contra él, siete de estos estaban armados con lorigas, de los que mató a uno, hirió a dos y los dejó postrados en el suelo y a todos los demás les hizo huir vigorosamente.

Más tarde luchó con Jimeno Garcez, uno de los mejores de Pamplona, y le derrotó. También peleó con igual suerte en Medinaceli con un sarraceno, al que no sólo venció sino que también mató.

11. Expulsión de Rodrigo del reino

Vt autem rex Aldefonsus et maiores suae curiae hoc factum Roderici audierunt, dure et moleste acceperunt et huiusmodi causam sibi obicientes sibique curiales invidentes regi unanimiter dixerunt: “Domine rex, celsitudo vestra proculdubio sciat

⁴² FALQUE 1990.

quod Rodericus hac de causa fecit hoc, ut nos omnes simul in terra Sarracenorum habitantes eamque depredantes a Sarracenis interficeremur atque ibi moreremur.” Huiusmodi prava et invida suggestionem rex iniuste commotus et iratus eiecit eum de regno suo.

Pero cuando el rey Alfonso y los nobles de su corte oyeron esta gesta de Rodrigo, la recibieron con dureza y desagrado y los cortesanos, que le envidiaban y le echaban en cara este asunto, dijeron al rey todos de acuerdo: “Majestad, sepa sin ninguna duda, vuestra alteza, que Rodrigo hizo esto por esta causa, para que todos nosotros juntos, que vivimos en tierra de los sarracenos y la saqueamos, fuéramos asesinados por los sarracenos y allí muriéramos.” De este modo el rey fue perturbado injustamente con una malvada y envidiosa sugerencia e iracundo le expulsó de su reino.

73. La iglesia de Santa María Virgen

His itaque peractis, venit ipsemet Valentiam et in domo Sarracenorum, quam illi mezquitam vocant, ecclesiam sancte Marie Virginis ad honorem eiusdem Redemptoris Nostri Genitricis miro et decoro opere construxit. Calicem aureum CL marchas habentem eidem ecclesiae obtulit. Dedit quoque praefatae ecclesiae duas citharas⁴³ serico et auro textas pretiosissimas, quibus alias similes in Valentia numquam fuisse perhibebant. Missam in eadem ecclesia cum laudum modulationibus et suavissimis ac dulcissimis cantuum vocibus devotis mentibus unanimiter tunc celebraverunt et Redemptorem Nostrum Dominum Ihesum Christum, cui est honor et gloria una cum Patre et Spiritu Sancto per omnia saecula saeculorum amen, ibidem exultantibus animis laudaverunt.

Así pues, una vez realizadas estas cosas, él mismo vino a Valencia y en la casa de los sarracenos que ellos llaman mezquita construyó la iglesia de Santa María Virgen en honor a la madre de Nuestro Redentor con un trabajo asombroso y hermoso. Ofreció un cáliz de oro a la misma iglesia. También regaló a la mencionada iglesia dos cortinas muy exquisitas tejidas con seda y oro, de las que se decía que nunca hubo otras iguales. Celebraron entonces todos juntos devotamente una misa en la misma iglesia con las melodías de las laudes y con las suavísimas y dulcísimas voces de los cantos, y allí mismo alabaron con ánimo exultante al Redentor, Nuestro Señor Jesucristo, quien tiene honor y gloria junto con el Padre y el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos. Amén.

⁴³ Término proveniente del árabe, *cithara* significa “cortina”

CARMEN CAMPIDOCTORIS⁴⁴

El *Carmen Campidoctoris* es un poema encomiástico sobre Rodrigo Díaz de Vivar, al que llama Campeador, escrito en latín en el siglo XII, aunque la crítica no se ha puesto de acuerdo sobre cuándo exactamente. Cuenta tres combates de Rodrigo Díaz en poco más de un centenar de versos al modo de los himnos grecolatinos. Aunque incompleto, el *Carmen Campidoctoris* es el testimonio biográfico más antiguo sobre el Cid tras la otra obra latina sobre el mismo, la *Historia Roderici*, que se considera una de sus fuentes. Su desconocido autor es un hombre culto cuya procedencia también se discute. Se encontró en un manuscrito del monasterio de Ripoll, en donde en algún momento se borró la parte final de la obra, por lo que solo contamos en la actualidad con 128 versos y las primeras palabras del 129. Son versos rítmicos, agrupados de cuatro en cuatro en estrofas sáficas, los tres primeros endecasílabos y el cuarto adónico.

Estrofa V (vv. 17-20): Llamada para escuchar la historia

Eia, laetando, populi catervae,	¡Ea, gentes del pueblo, escuchad
Campidoctoris hoc carmen audite!	alegremente este poema del Campeador!
Magis qui eius freti estis ope,	Quienes más confiados estáis en su poder,
cuncti venite!	¡todos venid!

Estrofas XI-XVII (vv. 41-68): Destierro de Rodrigo

Post cuius ⁴⁵ necem dolose peractam rex Eldefonsus obtinuit terram; cui quod frater voverat per totam dedit Castellam.	Tras la dolosa muerte de este el rey Alfonso obtuvo su tierra; lo que el hermano ofreció a Rodrigo se lo dio él por toda Castilla.
Certe nec minus coepit hunc amare, ceteros plusquam volens exaltare, donec coeperunt ei invidere compares aulae,	Y no menos ciertamente empezó a amar a este, queriendo axaltarle más que a los demás, hasta que empezaron a envidiarle sus pares de la corte,
dicentes regi: “Domine, quid facis? Contra te ipsum malum operaris, cum Rodericum sublimari sinis; displicet nobis.	diciéndole al rey: “Señor, ¿qué haces? causas un mal contra ti mismo, cuando permites que Rodrigo se encumbre; nos desagrada.
Sit tibi notum: te nunquam amabit,	Que te quede claro: nunca te amaré,

⁴⁴ MONTANER FRUTOS – ESCOBAR 2001.

⁴⁵ El rey Sancho.

quod tui fratris curialis fuit;
semper contra te mala cogitabit
et preparabit”.

porque fue cortesano de tu hermano;
siempre tramará desgracias contra ti
y las preparará”.

Quibus auditis susurronum dictis,
rex Eldefonsus tactus zelo cordis,
perdere timens solium honoris,
causa timoris

Tras oír estas palabras de los chismosos,
el rey Alfonso, llevado por la desconfianza
de su corazón, temiendo perder el trono del
honor, a causa del miedo

omnem amorem in iram convertit,
occasiones contra eum quaerit,
obiciendo per pauca quae novit
plura quae nescit.

convierte todo su amor en ira,
busca oportunidades contra él,
reprochando, por las pocas cosas que
conoce, de muchas más que desconoce.

Iubet e terra uirum exulare.
Hinc coepit ipse Mauros debellare,
Yspaniarum patrias vastare,
urbes delere.

Ordena al varón abandonar su tierra.
Después él comenzó a derrotar a los
moros, a devastar las regiones de España,
a destruir ciudades.

Estrofas XX-XXI (vv. 77-84): Combate contra García

Ad quem Garsiam⁴⁶ comitem superbum,
rex prenotatus misit debellandum;
tunc Campidoctor duplicat triumphum
retinens campum.

Para vencer a este, el mencionado rey envió
al orgulloso conde García;
entonces el Campeador obtiene un nuevo
triumfo y fue dueño del campo de batalla.

Haec namque pugna fuerat secunda,
in qua cum multis captus est Garsia;
Capream⁴⁷ vocant locum ubi castra
simul sunt capta.

Así pues este combate fue el segundo,
en el que García fue apresado con muchos;
llaman Cabra al lugar donde el campamento
es al mismo tiempo capturado.

Estrofa XXII (vv. 85-88): La fama del Cid

Unde per cunctas Hispaniae partes
celebre nomen eius inter omnes
reges habetur, pariter timentes
munus solventes.

Desde entonces en todas las regiones de
España su nombre se hace célebre
entre todos los reyes, que por igual lo
temen y le pagan tributo.

⁴⁶ García Ordóñez (s. XI-XII), o “García de Grañón” fue conde de Nájera, y primo segundo del rey Alfonso VI de León.

⁴⁷ Cabra, municipio de Córdoba, en Andalucía.

**RES GESTAE HISPANIAE /
HISTORIA DE ESPAÑA**

CHRONICA ADEFONSI IMPERATORIS⁴⁸

La *Chronica Adefonsi imperatoris*, obra anónima escrita en latín entre 1147 y 1149 en el reino de León, relata la pacificación y reorganización interior del reino que llevó a cabo el emperador Alfonso VII y las luchas que mantuvo con los árabes. Es una crónica cortesana, escrita probablemente por encargo del propio monarca, pero aun así se trata de la fuente histórica más importante para conocer el reinado de Alfonso VII y las zonas fronterizas entre los reinos cristianos y musulmanes en la primera mitad del siglo XII.

La crónica no tiene la típica organización cronológica del género, sino que está organizada temáticamente. Se estructura en tres partes: los dos primeros libros en prosa: el primero sobre la política interior del monarca, el segundo sobre la exterior, y un poema: el llamado *Poema de Almería*, sobre la campaña que dirigió el rey para conquistar tal ciudad en 1147.

II (54-55). El mensaje de la emperatriz Berenguela a los sarracenos

(...) Maximus exercitus Sarracenorum venerunt Toletum et expugnaverunt contra Sanctum Servandum, sed turres excelsae non sunt laesae. (...) Multi eorum abierunt in Azeca, sed nihil mali ibi fecerunt. Deinde coeperunt destruere vineas et arbusta, sed in civitate erat imperatrix domna Berengaria cum magna turba militum et ballistorum et peditum, qui sedebant super portas et super turres et super muros civitatis et custodiebant eam. Hoc videns imperatrix misit nuntios regibus Sarracenorum, qui dixerunt eis: “Hoc dicit vobis imperatrix, uxor imperatoris: nonne videtis ut contra me pugnatis, quae sum femina, et non est vobis in honorem? Sed si vultis pugnare, ite Aureliam et pugnate cum imperatore, qui cum armatis et paratis aciebus vos expectat”. Hoc audientes reges et principes et duces et omnis exercitus elevaverunt oculos suos et viderunt imperatricem sedentem in solio regali et in convenienti loco super excelsam turrem, quae nostra lingua dicitur alcaçer, et ornatam tamquam uxorem imperatoris, et in circuito eius magna turba honestarum milierum. (...) Sed reges et principes et duces et omnis exercitus, postquam eam viderunt, mirati sunt et nimium sunt verecundati et humiliaverunt capita sua ante faciem imperatricis et abierunt retro et (...) reversi sunt in terram suam, collectis a se suis insidiis, sine honore et victoria.

(...) Un enorme ejército de los sarracenos vino a Toledo y atacó frente a San Servando, pero sus altas torres no fueron dañadas en exceso (...) Muchos de ellos partieron a Aceca, pero allí no causaron ningún daño. Después comenzaron a destruir viñas y arboledas, pero estaba en la ciudad la emperatriz doña Berenguela con una gran tropa de caballeros, ballesteros y soldados de infantería que estaban desplegados sobre las puertas, sobre las torres y sobre las murallas de la ciudad y la custodiaban. Viendo esto, la emperatriz envió a los reyes de los sarracenos mensajeros, que dijeron a estos:

⁴⁸ MAYA SÁNCHEZ 1990.

“Esto os manda decir la emperatriz, esposa del emperador: ¿acaso no veis que lucháis contra mí, que soy una mujer, y esto no os proporcionará honor? Pero si queréis luchar, id a Oreja y luchad con el emperador, quien os espera con sus líneas armadas y preparadas”. Oyendo esto, los reyes, los príncipes, los caudillos y todo el ejército levantaron sus ojos y vieron a la emperatriz sentada en el trono real en un lugar apropiado sobre una elevada torre, que se llama en nuestra lengua ‘alcázar’, y engalanada como mujer del emperador, y a su alrededor había también un gran número de mujeres honestas (...) Pero los reyes, los príncipes, los caudillos y todo el ejército, después de que la vieron, quedaron asombrados y se avergonzaron muchísimo y bajaron sus cabezas ante el rostro de la emperatriz y se alejaron retrocediendo y (...) volvieron a su tierra sin honor ni victoria una vez que se les unieron sus emboscados.



II (86-87). Munio Alfonso y su hijo

(...) Martinus Fernandi et omnes sui milites reversi sunt in castellum ad custodiendum illud. Munio Adefonsi dixit cuidam suo privigno, filio uxoris suae, quem ille in illo anno in die Paschae fecerat militem: “Vade Toletum domum matris tuae et curam illius habe et filiorum meorum, fratrum tuorum. Non placeat Deo ut mater tua uno die sit orbata de me et te”. Tunc ille miles dixit ei: “Non vadam, sed moriar tecum”. Tunc iratus Munio Adefonsi percussit eum cum conto hastae et ipse invitus plorans et eiulans venit Toletum.

In illa hora Moabites et Agareni pugnabant adversum Munionem Adefonsi et sui socii et ceciderunt multi vulnerati ex his et illis. Postquam vidit se Munio Adefonsi et suos socios multum oppressos, ascenderunt in quamdam rupem, quae vocatur Penna Cerui, et consequuti sunt eum viri sagittarii. Et vulneratus est Toletanus Munio vehementer a sagittariis et mortuus est et omnes milites qui cum eo erant mortui sunt in circuitu eius. (...)

(...) Martín Fernández y todos sus soldados volvieron al castillo para custodiarlo. Munio Alfonso dijo a un hijastro suyo, hijo de su esposa, al que él hizo caballero en el

día de Pascua de ese año: “Ve a Toledo a casa de tu madre y cuida de ella y de mis hijos, tus hermanos. Dios no quiera que en un solo día tu madre sea privada de ti y de mí.” Entonces este caballero le dijo: “No me iré, sino que moriré contigo”. Entonces Munio Alfonso, irritado, le golpeó con la pica de la lanza y él mismo de mala gana, sollozando y lamentándose, marchó a Toledo.

En ese momento los moabitas y los agarenos luchaban contra Munio Alfonso y sus aliados y muchos de estos y de aquellos cayeron heridos. Después de que Munio Alfonso y sus aliados se vieron muy oprimidos, subieron a un risco que se llama Peña del Ciervo, y le siguieron los arqueros. Y el toledano Munio fue herido gravemente por los arqueros y murió y todos los soldados que estaban con él murieron a su alrededor. (...)

II (90). El gran pecado de Munio Alfonso

Mortuus est autem Munio Adefonsi, quem alcaydem Toleti satis memoravimus, et omnes viri bellatores qui cum eo erant pro peccato magno quod fecit contra Deum, scilicet quia occidit suam filiam, quam habebat legitimae coniugis, quia ludebat cum quodam iuvene, et non fuit misertus suae filiae, sicut Dominus misericors erat illi in omnibus proeliis quaecumque faciebat, neque fuit memor mulieris deprehensae in adulterio, quam scribae et pharisei statuentes ante Dominum voluerunt lapidare, quibus et dixit Dominus: “Qui vestrum sine peccato est, primus in illa mittat lapidem”. Sed Munio Adefonsi planxit hoc peccatum cunctis diebus vitae suae et voluit peregrinari Hierusalem, sed Raimundus, archiepiscopus Toletanae ecclesiae, et ceteri episcopi et clerici (...) praeceperunt ei pro poenitentia ut semper debellaret Sarracenos, sicuti fecit, usquequo ab eis occisus est.

Murió, pues, Munio Alfonso, al que recordamos bastantes veces como alcaide de Toledo, y todos los guerreros que estaban con él a causa del gran pecado que cometió contra Dios, a saber, porque mató a su hija, a la cual tuvo de su legítima esposa, porque jugaba con un joven, y no tuvo compasión de su hija, así como el Señor fue misericordioso con él en todos los combates que libraba, y no se acordó de la mujer sorprendida en adulterio, a la que colocaron delante del Señor y quisieron lapidar los escribas y fariseos, a quienes también dijo el Señor: “Aquel de vosotros que esté sin pecado que lance la piedra el primero”. Pero Munio Alfonso se lamentó de este pecado todos los días de su vida y quiso peregrinar a Jerusalén, pero Raimundo, arzobispo de la iglesia toledana, y otros obispos y clérigos (...) le recomendaron como penitencia que luchase continuamente contra los sarracenos, como hizo hasta que murió a manos de estos.

CARMINA / CANCIONES

CARMINA BURANA⁴⁹

Los *Carmina Burana* son la más amplia colección de poesía lírica profana medieval. Contiene poemas de diversos autores y procedencia compuestos en los siglos XII y comienzos del s. XIII, que fueron reunidos en un lujoso manuscrito encontrado en el siglo XIX en el monasterio de Benediktbeuern (Alemania), de ahí su nombre, y fechado ca. 1230. La mayor parte de los poemas están escritos en latín medieval, aunque hay también unos pocos en alemán y otros tienen palabras en francés antiguo, italiano o en una mezcla de ambas lenguas.

Los autores fueron estudiantes y clérigos de la época, llamados goliardos o *clerici vagantes*, que satirizaban y criticaban a la Iglesia católica, cantaban al amor o a la taberna. Algunos de los poemas tienen autor conocido, como Pedro de Blois, Gualterio de Châtillon o el Archipoeta.

CM 17: O Fortuna.

O Fortuna, velut Luna
statu variabilis,
semper crescis aut decrescis;
vita detestabilis!
Nunc obdurat et tunc curat
ludo mentis aciem;
egestatem, potestatem
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis et inanis,
rota tu volubilis,
status malus, vana salus
semper dissolubilis;
obumbrata et velata
mihi quoque niteris;
nunc per ludum dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis et virtutis
mihi nunc contraria;
est affectus et defectus
semper in angaria.
Hac in hora sine mora
cordae pulsum tangite!
Quod per sortem sternit fortem,
mecum omnes plangite.

¡Oh Fortuna!

¡Oh Fortuna!, como la Luna
de estado variable,
creces sin cesar o decreces;
¡vida detestable!
Ahora te vuelves dura y luego te preocupas
en tu juego de la agudeza de la mente;
la pobreza, el poder,
los disuelves como al hielo.

Suerte cruel e inútil,
tú, rueda giratoria,
posición mala, salud vana
siempre disoluble;
ensombrecida y velada;
también me atormentas;
ahora por el juego de tu maldad
la espalda desnuda llevo.

La suerte de la salvación y de la virtud
son ahora contrarias a mí;
el afecto y la falta son
siempre por obligación.
¡En esta hora sin demora
tañed las cuerdas!
Porque por medio de la suerte se derriba
al fuerte, llorad todos conmigo.

⁴⁹ VOLLMAN 1987.

CB 196: In taberna quando sumus

In taberna quando sumus,
non curamus quid sit humus,
sed ad ludum properamus,
cui semper insudamus.
Quid agatur in taberna
ubi nummus est pincerna,
hoc est opus ut quaeratur;
si quid loquar, audiatur.

Quidam ludunt, quidam bibunt,
quidam indiscrete vivunt.
Sed in ludo qui morantur,
ex his quidam denudantur,
quidam ibi vestiuntur,
quidam saccis induuntur;
ibi nullus timet mortem,
sed pro Baccho mittunt sortem⁵⁰.

Primo pro nummata vini,
ex hac bibunt libertini;
semel bibunt pro captivis,
post haec bibunt ter pro vivis,
quater pro Christianis cunctis,
quinquies pro fidelibus defunctis,
sexies pro sororibus vanis,
septies pro militibus silvanis,

octies pro fratribus perversis,
nonies pro monachis dispersis,
decies pro navigantibus,
undecies pro discordantibus,
duodecies pro paenitentibus,
tredecies pro iter agentibus.
Tam pro papa quam pro rege
bibunt omnes sine lege.

Bibit hera, bibit herus,
bibit miles, bibit clerus,
bibit ille, bibit illa,
bibit servus cum ancilla,
bibit velox, bibit piger,
bibit albus, bibit niger,
bibit constans, bibit vagus,
bibit rudis, bibit magus.

Bibit pauper et aegrotus,
bibit exul et ignotus,

Cuando estamos en la taberna

Cuando estamos en la taberna,
no nos preocupamos de cuál es nuestra sepultura, sino
que nos apresuramos al juego,
con el que siempre sudamos.
Lo que sucede en la taberna
donde el dinero es el copero,
esto es necesario que se pregunte;
si yo lo digo, que se me escuche.

Unos juegan, otros beben,
otros viven confusamente.
Pero quienes se detienen en el juego,
de estos unos son desnudados,
otros allí son vestidos,
y otros son cubiertos con sacos;
allí nadie teme a la muerte,
sino que echan los dados por Baco.

Primero beben por la moneda del vino,
de la que beben los libertinos;
beben una vez por los cautivos;
luego beben tres veces por los vivos;
cuatro, por todos los cristianos;
cinco, por los fieles difuntos;
seis, por las hermanas frívolas;
siete, por los soldados de los bosques,

ocho, por los hermanos perversos;
nueve, por los monjes dispersos;
diez, por los navegantes;
once, por los desavenidos;
doce, por los penitentes;
trece, por los que recorren los caminos.
Tanto por el Papa como por el rey
beben todos sin ley.

Bebe la señora, bebe el señor,
bebe el soldado, bebe el clérigo,
bebe aquel, bebe aquella,
bebe el siervo con la sierva,
bebe el hombre activo, bebe el indolente,
bebe el hombre blanco, bebe el negro,
bebe el perseverante, bebe el disperso,
bebe el ignorante, bebe el mago.

Bebe el pobre y el enfermo,
bebe el desterrado y el desconocido,

⁵⁰ La expresión *mittere sortem* significa “lanzar los dados”.

bibit puer, bibit canus,
bibit praesul et decanus,
bibit soror, bibit frater,
bibit anus, bibit mater,
bibit ista, bibit ille,
bibunt centum, bibunt mille.

Parum sescentae nummatae
durant cum immoderate
bibunt omnes sine meta,
quamvis bibant mente laeta,
sic nos rodunt omnes gentes,
et sic erimus egentes.
Qui nos rodunt confundantur
et cum iustis non scribantur.

CB 183: Si puer cum puellula

Si puer cum puellula
moraretur in cellula,
felix coniunctio.

Amore suscrescente
pariter e medio
avulso procul tedio,
fit ludus ineffabilis
membris, lacertis, labii,

si puer cum puellula
moraretur in cellula
felix coniunctio.

CB 79: Aestivali sub fervore

Aestivali sub fervore,
quando cuncta sunt in flore,
totus eram in ardore.
Sub olivae me decore,
aestu fessum et sudore,
detinebat mora.

Erat arbor haec in prato
quovis flore picturato,
herba, fonte, situ grato,
sed et umbra, flatu dato.
Stilo non pinxisset Plato

bebe el niño, bebe el anciano,
bebe el prelado y el decano,
bebe la hermana, bebe el hermano,
bebe la anciana, bebe la madre,
bebe esta, bebe aquel,
beben cientos, beben miles.

Poco duran seiscientas monedas,
cuando desenfrenadamente
beben todos sin límite,
Aunque todos beban con alegría,
así todos nos critican,
y así acabaremos pobres.
Quienes nos critican sean confundidos
y con los justos no sean inscritos.

Si un muchacho con una muchacha

Si un muchacho con una muchacha
se demora en una habitación,
feliz unión.

Naciendo el amor con fuerza
y también alejando
totalmente la vergüenza,
surge un juego inexplicable
de piernas, brazos y labios.

Si un muchacho con una muchacha
se demora en una habitación,
feliz unión.

Bajo el calor de verano

Bajo el calor veraniego
cuando todo está en flor,
estaba todo acalorado.
Bajo el frescor de un olivo yo,
cansado por el calor y el sudor,
me detenía.

Este árbol estaba en un prado
pintado con todo tipo de flores,
con hierba y con una fuente, grata sede,
pero también con sombra y ventilado.
Platón no habría pintado con su pluma

loca gratiora.

Subest fons vivacis venae,
adest cantus philomenae
Naiadumque cantilenae.
Paradisus haec est paene;
non sunt loca, scio plene,
his iocundiora.

Hic dum placet delectari
delectatque iocundari
et ab aestu relevari,
cerno forma singulari
pastorellam sine pari
colligentem mora.

In amorem visae cedo;
fecit Venus hoc, ut credo.
“Ades!” inquam, “non sum predo,
nihil tollo, nihil laedo.
Me meaque tibi dedo,
pulchrior quam Flora!”

Quae respondit verbo brevi:
“ludos viri non assuevi.
Sunt parentes mihi saevi;
mater longioris evi
irascetur pro re levi.
Parce nunc in hora!”

Carmen Buranum 178: Volo virum vivere viriliter

Volo virum vivere viriliter,
diligam, si diligar aequaliter.
Sic amandum censeo, non aliter.
hac in parte fortior quam Jupiter
nescio praecari
commercio vulgari;
amaturus forsitan volo prius amari.

Mulieris animi superbiam
gravi supercilio despiciam
nec maiorem terminum subiciam

un lugar más agradable.

Lo recorre una fuente de vivaz corriente,
en él suena el canto del ruiseñor
y las cantilenas de las náyades.
Es casi un paraíso;
no hay lugares, bien lo sé,
más encantadores que este.

Mientras me apetece aquí deleitarme
y me deleita disfrutar
y aliviarme del calor,
veo a una pastorcilla sin igual
de hermosura singular
recogiendo moras.

Me rindo al amor de la joven que veo;
Venus hizo esto, según creo.
“¡Acude!” le digo, “no soy un ladrón,
nada me llevo, nada daño.
¡A mí mismo y lo mío te entrego,
más bella que Flora!”

Esta respondió con brevedad:
“No estoy acostumbrada a los juegos de un hombre.
Mis padres son duros conmigo;
mi madre de edad avanzada
se enfada por la cosa más insignificante.
¡Desiste en este mismo instante!”

Quiero que un varón viva virilmente

Quiero que un varón viva virilmente,
amaré, si igualmente soy amado.
Así pienso se ha de amar, no de otro modo.
Más fuerte en este sentido que Júpiter
no sé rogar
en términos comerciales corrientes;
yo, que quizá amaré, quiero primero ser amado.

Despreciaré con duro ceño
la soberbia del espíritu femenino
y no pondré el último final
ni confiaré el arado al buey.

neque bubus aratrum praeficiam.
Displicet hic usus
in miseros diffusus;
malo plaudens ludere quam plangere delusus.

Quae cupit, ut placeat, huic placeam,
ipsa prior faveat, ut faveam.
Non ludemus aliter hanc aleam,
ne se granum reputet, me paleam.
Pari lege fori
deserviam amori,
ne prosternar impudens femineo pudori.

Liber ego liberum me iactito,
casto paene similis Hippolyto;
nec me vincit mulier tam subito
quae seducat oculis ac digito.
Dicat me placere
et diligat sincere;
haec mihi protervitas placet in muliere.

Ecce, mihi displicet quod cecini
et meo contrarius sum carmini,
tuae reus, domina, dulcedini,
cuius elegantiae non memini.
Quia sic erravi,
sum dignus poena gravi;
paenitentem corripere, si placet, in conclavi!

CB 191: ARCHIPOETA - Confesión de un Goliardo

Aestuans interius ira vehementi
in amaritudine loquor meae menti:
factus de materia levis elementi
folio sum similis, de quo ludunt venti.

Cum sit enim proprium viro sapienti
supra petram ponere sedem fundamenti,
stultus ego comparor fluvio labenti
sub eodem aere numquam permanenti.

Feror ego veluti sine nauta navis,
ut per vias aeris vaga fertur avis.
Non me tenent vincula, non me tenet clavis,
quaero mei similes et adiungor pravis.

Mihi cordis gravitas res videtur gravis,

Me desagrada este uso
difundido entre los desgraciados;
prefiero jugar con aplauso que llorar engañado.

A la que desea gustarme gustaré,
ella me favorezca primero para que yo la favorezca.
No juguemos este juego de azar de otra forma, no se
considere a sí misma grano y a mí paja.
Siguiendo la misma ley del comercio
serviré al amor,
de forma que no me postraré sin vergüenza ante el pudor
femenino.

Yo soy libre y hago ostentación de mi libertad,
soy casi igual al casto Hipólito;
y ninguna mujer me vence tan rápidamente que me
seduzca con sus ojos y dedo.
Que me diga que yo le gusto
y que me ame sinceramente;
esta es la audacia que me gusta en la mujer.

He aquí que me desagrada lo que he cantado y soy
contrario a mi canto,
prisionero, mi señora, de tu encanto,
de cuya exquisitez no me acordaba.
Puesto que así he errado,
soy merecedor de un castigo grave;
¡acoge al que se arrepiente, si te place, en tu dormitorio!

Confesión de un Goliardo

Ardiendo internamente con violenta ira
hablo a mi propia mente con amargura:
hecho de la materia del liviano elemento
soy similar a una hoja, con la que juegan los vientos.

Puesto que es propio del hombre sabio asentar sus
cimientos sobre una piedra,
necio de mí, me comparo con el río que fluye y nunca
permanece bajo el mismo aire.

Soy llevado como una nave sin barquero, como es
llevada una vagabunda ave por los caminos del aire. No
me retienen ataduras, no me retiene cerrojo, busco a los
mis iguales y me uno a los insensatos.

La seriedad del corazón me parece un asunto pesado,



iocus est amabilis dulciorque favis.
Quicquid Venus imperat, labor est suavis,
quae numquam in cordibus habitat ignavis.

la broma es agradable y más dulce que la miel. Es trabajo agradable lo que manda Venus, que nunca vive en los corazones inactivos.

Via lata gradior more iuventutis,
implico me viciis inmemor virtutis,
voluptatis avidus magis quam salutis,
mortuus in anima curam gero cutis.

Camino por la vía ancha según la costumbre de la juventud, me enredo en los vicios sin acordarme de la virtud, más ávido de gozo que de salvación, muerto en el alma, me preocupo de mi piel.

Praesul discretissime, veniam te precor:
morte bona morior, dulci nece necor,
meum pectus sauciat puellarum decor
et quas tactu nequeo saltem corde moechorr

Distinguidísimo obispo, te suplico perdón: muero con una buena muerte y fallezco con un dulce final, la belleza de las muchachas hiere mi pecho y a las que no puedo con mis manos al menos las gozo en mi corazón.

Res est arduissima vincere naturam,
in aspectu virginis mentem esse puram;
iuvenes non possumus legem sequi duram
leviumque corporum non habere curam.

Es una cosa muy difícil vencer a la naturaleza, que la mente esté pura ante la vista de una doncella; los jóvenes no podemos seguir una ley dura y no prestar atención a los fútiles cuerpos.

Quis in igne positus igne non uratur?
Quis Papie demorans castus habeatur,
ubi Venus digito iuvenes venatur,
oculis illaqueat, facie praedatur?

¿Quién puesto en el fuego no se quemará?
¿Quién parando en Pavía casto se mantendrá,
donde Venus caza a los jóvenes con el dedo,
los seduce con sus ojos, los roba con su rostro?

Si ponas Ypolitum hodie Papie,
non erit Ypolitus in sequenti die:
Veneris in thalamos ducunt omnes viae,
non est in tot turribus turris Alethiae⁵¹.

Si hoy colocas a Hipólito en Pavía,
no será Hipólito al siguiente día:
todos los caminos conducen al lecho de Venus,
no está entre tantas torres la torre de Alecía.

Secundo redarguor etiam de ludo,
sed cum ludus corpore me dimittit nudo,
frigidus exterius, mentis aestu sudo,
tunc versus et carmina meliora cudo.

En segundo lugar me acuso también de jugar, pero cuando el juego me deja con el cuerpo desnudo, helado exteriormente, sudo con el calor de la mente, entonces compongo los mejores versos y cantos.

Tercio capitulo memoro tabernam,
illam nullo tempore spreui neque spernam,
donec sanctos angelos venientes cernam
cantantes pro mortuis “Requiem aeternam”.

En tercer lugar menciono la taberna, a aquella nunca la he rechazado ni la rechazaré, hasta que vea venir a los santos ángeles cantando por los muertos “Descanso eterno”.

Meum est propositum in taberna mori,
ut sint vina proxima morientis ori.
Tunc cantabunt laetius angelorum chori:
“Sit Deus propitius huic potatori!”.

Mi plan es morir en la taberna, de modo que los vinos estén cercanos de la boca del moribundo. Entonces los coros de ángeles cantarán más alegremente: “¡Sea Dios favorable a este bebedor!”.

⁵¹ Puede referirse a la “Torre de la Castidad”.

CARMINA RIVIPULLENSIA⁵²

Los *Carmina Rivipullensia* son una colección de poemas goliardescos compuestos en el monasterio de Ripoll y recogidos en una copia de su biblioteca que los estudiosos han datado en el siglo XII. Este poemario fue copiado por una mano anónima en el manuscrito 74 del monasterio de Santa María de Ripoll, que contenía ya antes el texto del libro *Liber glossarum et etymologium*. El nombre de los autores de los poemas que son copiados en el manuscrito en su mayor parte no nos han llegado, aunque conocemos el del abad Oliva y el de Juan de Fleury. El conjunto está formado por un total de veinte poemas con versos latinos de corte rítmico-acentual. En esta colección abundan las composiciones de tema amoroso, enmarcadas a veces por una situación onírica o embellecidas por un paisaje primaveral.

2 (21) Ubi primum vidi amicam

Maio mense, dum per pratum
pulchris floribus ornatum
irem forte spatiatum,
vidi quiddam mihi gratum.

Vidi quippe Citheream
Venerem, amoris deam,
atque virginum choream
quae tunc sequebatur eam.

Inter quas eat Cupido,
arcus cuius reformido,
saepe qui dicebat “¡io!”,
vocem quam amantum scio.

Ipsa flores colligebat,
quibus calathos replebat;
chorus virginum canebat
mille modis, quod decebat.

Posquam vidi tales actus,
penitus perterrefactus,
ipsa dulcedine cantus

Cuando vi a mi amada por primera vez

En el mes de mayo, mientras por un prado
adornado con bonitas flores
iba por casualidad de paseo,
vi algo agradable para mí.

En efecto, vi a Venus
Citerea, la diosa del amor,
y a un coro de doncellas
que entonces la seguía.

Vaya con ellas Cupido,
cuyo arco me aterroriza,
quien decía de continuo ¡io!,
que sé que es voz de amantes.

Esta recogía flores,
con las que llenaba cestos;
el coro de las vírgenes cantaba
con mil tonos, canto agradable.

Después de que vi estos hechos,
profundamente aterrado,
debido a la dulzura del canto,

⁵² MORALEJO 1986.

ab amore fui captus.

Ibi virginem honestam,
generosam et modestam,
adamavi, quam suspectam
nulli puto nec molestam.

Oculi sunt relucens,
nivei sunt eius dentes,
nec papillae sunt tumentes
sed sunt quasi nix candentes.

Frons ipsius candens, gula,
manus, pedes atque crura,
candescentes sicut luna,
carent vetustatis ruga.

Hanc amavi, hanc amabo,
dulciter hanc conservabo;
huic soli me donabo,
pro qua saepius dictabo.

Eius nomen si quis querit,
dicam, quia pulchrum erit:
I in ordine praecedit,
U post sibi iunctum venit;

D post tertium ponetur,
quartus locus I donetur,
T in fine reservetur;
totum nomen sic habetur.

Huius longa si sit vita,
mea erit, credas, ita;
finietur sed si cita,
moriar hac pro amica.

por el amor fui capturado.

Allí amé a una doncella honesta,
noble y modesta,
la cual creo que no es para nadie
sospechosa ni molesta.

Sus ojos son brillantes,
níveos son sus dientes,
y sus pechos no están hinchados,
pero son blancos como la nieve.

Su frente es blanca, su garganta,
sus manos, sus pies y sus piernas,
brillando como la Luna,
carecen de la arruga de la vejez.

A esta amé, a esta amaré,
a esta mantendré dulcemente;
solo a esta me daré,
muchas veces por ella compondré versos.

Su nombre, si alguno pregunta,
diré, porque será bello:
en orcen la J es la primera,
detrás de ella se le une la U;

después la D se pone tercera,
el cuarto lugar se la da a la I,
la T se reserva para el final;
así se tiene todo el nombre.

Si su vida es larga,
la mía también lo será, créeme;
pero si termina rápida
moriré por esta amiga.

16 (35) De amore

Felix amor,
unde clamor
turpis numquam nascitur;
manet gratus
et fundatus,
vix aut numquam labitur.

Prima vice,
cum amicae
pulchram novi faciem,
statim fui
captus sui
per formosam speciem.

Statim dea
Citherea
me collisit vulnere;
post ab ea
non mens mea
voluit recedere.

Hanc amavi
laesus gravi
sagitta Cupidinis;
hanc amabo,
conservabo
iussa tanti numinis.

Sicut luna,
cum sit una,
suo claro lumine
vincit stellas,
sic puellas
ista pulcritudine.

Et idcirco
non est virgo
praeter istam alia,
forma cuius
vellem huius

Sobre el amor

Feliz amor,
de donde nunca nace
clamor infame;
permanece agradable
y seguro,
y casi nunca desfallece.

La primera vez,
cuando vi
el bello rostro de mi amada,
al punto fui
cautivado por su
hermoso aspecto.

Inmediatamente la diosa
Citerea
me dañó con una herida;
después mi pensamiento
no quiso alejarse
de ella.

A esta amé,
herido por la insoportable
flecha de Cupido;
a esta amaré,
cumpliré los mandatos de tan gran
divinidad.

Como la Luna,
aunque solo es una,
con su luz clara
vence a las estrellas,
así esta vence
en belleza a las muchachas.

Y por esta razón
no hay otra doncella
excepto ella,
por cuya hermosura
yo querría olvidar

oblivisci gaudia.

Forti nodo,
pari modo,
viget amor fervidus;
nulla sorte
nisi morte
fiet unquam frigidus.

Viget ita
ut, si vita
sui transit citius,
mallem mori,
quam amori
serviam ulterius.

sus gozos.

Con fuerte nudo,
de igual modo,
el amor florece ardiente;
que ninguna suerte
salvo la muerte
lo haga nunca frío.

Florece tanto
que, si su vida
transcurre demasiado rápida,
preferiría morir
a servir
a otro amor después.

O ROMA NOBILIS

Se trata de un poema lírico anónimo procedente de un manuscrito musical casinosino del s. IX. Se trata de una canción que cantan los peregrinos que llegan a Roma como himno a ella. Se guarda en la Biblioteca del Vaticano.

O Roma Nobilis

O Roma nobilis, orbis et domina,
cunctarum urbium excellentissima,
roseo martyrum sanguine rubra,
albis et virginum liliis candida,
salutem dicimus tibi per omnia,
te benedicimus: salve per saecula!

Petre, tu praepotens caelorum claviger,
vota precantium exaudi jugiter,
cum bis sex tribuum sederis arbiter,
factus placabilis iudica leniter.
Teque petentibus nunc temporaliter
fero suffragia misericorditer.

O Paule, suscipe nostra precamina,
cujus philosophos vicit industria.
Factus oeconomus in domo regia
divini muneris appone fercula,
ut, quae repleverit te sapientia,
ipsa nos repleat tua per dogmata.

Oh noble Roma

Noble Roma, señora del orbe,
la más distinguida de todas las ciudades,
carmesí por la roja sangre de los mártires
y blanca por los blancos lirios de las vírgenes,
te saludamos por todos los medios,
te bendecimos: ¡que vivas eternamente!

Pedro, poderoso guardián de las llaves del cielo,
escucha continuamente los deseos de los que te ruegan,
cuando te sientes como juez de las doce tribus,
juzga clemente de forma benévola.
Y a los que te lo piden ahora en este tiempo
apóyalos con compasión.

Pablo, acepta nuestros ruegos,
tú, cuya diligencia venció a los filósofos.
Convertido en administrados de la casa real
sirve los platos con el don divino,
para que la misma sabiduría que te llenó a ti,
nos llene a nosotros por medio de tu doctrina.

**VITAE SANCTORUM / VIDAS
DE SANTOS**

LEGENDA AUREA - Santiago de la Vorágine⁵³

Santiago de la Vorágine, también llamado en español Jacobo de la Vorágine, fue un fraile dominico y arzobispo de Génova, y un estudioso de la tradición eclesiástica del siglo XIII. Escribió su *Legenda Aurea* en latín hacia 1264 con la intención de propiciar la religiosidad popular. La obra es una colección de más de 180 vidas de santos y mártires cristianos, con las que proporcionaba modelos de vida dignos de ser emulados. Se basa para su relato en obras como la Biblia, los evangelios, la *Passio Iacobi*, el trabajo recopilatorio realizado por Juan Beleh, la *Abbreuiatio in gestis et miraculis sanctorum* de Jean de Mailly, el *Epilogum in gesta sanctorum* de Bartolomeo de Trento, etc. No se trata de un documento con fidelidad histórica. La obra está compuesta por 177 capítulos y dividida en cinco apartados de acuerdo con el año litúrgico, es decir año en el que se celebran las fiestas cristianas. Empieza con el primer domingo de Adviento y termina con la fiesta de Cristo Rey.

CAP. LVI - De Sancto Georgio

(...) Georgius tribunus, genere Cappadox, pervenit quadam vice in provinciam Libyae in civitatem, quae dicitur Silena. Iuxta quam civitatem erat stagnum instar maris, in quo draco pestifer latitabat, qui saepe populum contra se armatum in fugam converterat flatuque suo ad muros civitatis accedens omnes inficiebat. Quapropter compulsi cives duas oves quotidie sibi dabant, ut eius furorem sedarent, alioquin sic muros civitatis invadebat et aerem inficiebat, quod plurimi interibant.

Cum ergo iam oves paene deficerent, maxime cum harum copiam habere non possent, inito consilio ovem cum adiuncto homine tribuebant. Cum igitur sorte omnium filii et filiae hominum darentur et sors neminem exciperet et iam paene omnes filii et filiae essent consumpti, quadam vice filia regis unica sorte est deprehensa et draconi adiudicata. (...)

Quam beatus Georgius inde transiens ut plorantem vidit, eam, quid haberet, interrogavit. Et illa: "Bone iuvenis, velociter equum ascende et fuge, ne mecum pariter moriaris." Cui Georgius: "Noli timere, filia, sed dic mihi quid hic praestolaris omni plebe spectante." Et illa: "Ut video, bone iuvenis, magnifici cordis es tu, sed cur mecum mori desideras? Fuge velociter." Cui Georgius: "Hinc ego non discedam, donec mihi, quid habeas, intimabis." Cum ergo illa totum sibi exposuisset, ait Georgius: "Filia, noli timere, quia in Christi nomine te iuvabo." Et illa: "Bone miles, mecum ne pereas! Sufficit enim, si sola peream. Nam me liberare non posses et tu mecum perires."

Dum haec loquerentur, ecce draco veniens caput de lacu levavit. Tunc puella tremefacta dixit: "Fuge, bone domine, fuge velociter!" Tunc Georgius equum ascendens

⁵³ MAGGIONI 1998.

et cruce se muniens draconem contra se advenientem audacter aggreditur et, lanceam fortiter vibrans et se Deo commendans, ipsum graviter vulneravit et ad terram deiecit. Dixitque puellae: “Proice zonam tuam in collum draconis nihil dubitans, filia!”

Quod cum fecisset, sequebatur eam velut mansuetissimus canis. Cum ergo eum in civitatem duceret, populi hoc videntes per montes et solitudines fugere coeperunt dicentes: “Vae nobis, quia iam omnes peribimus!” Tunc beatus Georgius innuit eis dicens: “Nolite timere, ad hoc enim me misit Dominus ad vos, ut a poenis vos liberarem draconis. Tantummodo in Christum credite et unusquisque vestrum baptizetur et draconem istum occidam.” Tunc rex et omnes populi baptizati sunt. Beatus autem Georgius evaginato gladio draconem occidit et ipsum extra civitatem efferri praecepit. Tunc quattuor paria boum ipsum in magnum campum foras duxerunt. Baptizati autem sunt in illa die XX milia hominum, exceptis parvulis et mulieribus. Rex autem in honorem beatae Mariae et beati Georgi ecclesiam mirae magnitudinis construxit; de cuius altari fons vivus emanat, cuius potus omnes languidos sanat. Rex vero infinitam pecuniam beato Georgio obtulit, quam ille, accipere renuens, pauperibus eam dari praecepit. Tunc Georgius de quatuor regem breviter instruxit, scilicet ut ecclesiarum Dei curam haberet, sacerdotes honoraret, divinum officium diligenter audiret et semper pauperum memor esset; et sic osculato rege inde recessit. (...)

San Jorge

(...) El tribuno Jorge, de origen capadocio⁵⁴, llegó en cierta ocasión a una ciudad que se llama Silene, en la provincia de Libia. Junto a esta ciudad había una laguna tan grande como un mar, en la que estaba escondido un dragón pestilente que con frecuencia había hecho huir al pueblo armado contra él y a todos infectaba con su aliento cuando se acercaba a las murallas de la ciudad. Por ello los ciudadanos le daban obligados dos ovejas cada día para calmar su furia, de no ser así arremetía contra las murallas de la ciudad y envenenaba el aire, por lo que muchos morían.

Así pues, ya casi faltando ovejas, especialmente no pudiendo conseguir las en abundancia, tras celebrarse un consejo, le entregaban una oveja con un hombre adjunto. Como se le dieran por sorteo los hijos e hijas de todos los hombres sin que la suerte excluyera a nadie y ya casi todos los hijos e hijas hubieran sido agotados, en cierta ocasión la única hija del rey salió en el sorteo y fue adjudicada al dragón. (...)

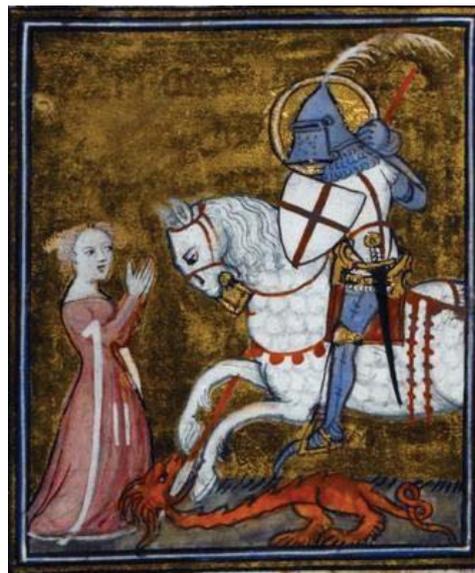
Cuando san Jorge, que pasaba por allí, vio a esta llorando, la preguntó qué tenía. Y ella dijo: “Buen joven, sube rápidamente a tu caballo y huye para que no mueras conmigo del mismo modo.” Le dijo Jorge: “No temas, hija, sino dime qué esperas aquí mientras todo el pueblo te contempla.” Y ella dijo: “Como veo, buen joven, tú tienes un corazón noble, pero ¿por qué quieres morir conmigo? Huye rápidamente”. Le dijo Jorge: “Yo no me alejaré de aquí, hasta que me hagas saber qué tienes.” Cuando

⁵⁴ Capadocia es una región de la Anatolia Central, en Turquía.

aquella le hubo expuesto todo, dijo Jorge: “Hija, no tengas miedo porque te ayudaré en nombre de Cristo.” Y ella: “¡Buen soldado, no mueras conmigo! Pues es suficiente si muero sola. Pues no puedes liberarme y morirás conmigo.”

Mientras decían estas cosas, he aquí que el dragón acercándose sacó la cabeza del lago. Entonces la muchacha dijo temblorosa: “¡Huye, buen hombre, huye velozmente!” Entonces Jorge, montando el caballo y protegiéndose con la cruz, ataca audazmente al dragón que viene contra él y, blandiendo valerosamente su lanza y encomendándose a Dios, hirió de gravedad al mismo y lo hizo caer a tierra. Y dijo a la muchacha: “¡Arroja tu ceñidor al cuello del dragón sin dudar, hija!”

Cuando lo hubo hecho, el dragón la seguía cual perrito faldero. Como lo condujera a la ciudad, las gentes, viendo esto, empezaron a huir por montes y desiertos diciendo: “¡Ay de nosotros, porque moriremos todos ya!”. Entonces san Jorge les hizo una señal con la cabeza diciendo: “No temáis, pues el Señor me ha enviado a vosotros para esto, para liberaros del dragón. Solamente creed en Cristo y que cada uno de vosotros sea bautizado y mataré a ese dragón”. Entonces el rey y todo el pueblo se bautizaron. Así pues, san Jorge desenvaino su espada y mató al dragón y ordenó que fuese sacado de la ciudad. Entonces cuatro pares de bueyes lo sacaron a un gran campo. En aquel día se bautizaron veinte mil hombres, sin contar niños y mujeres. El rey construyó una iglesia de asombrosas dimensiones en honor de santa María y san Jorge, de cuyo altar mana una viva fuente cuya bebida sana a todos los débiles. El rey ofreció a san Jorge infinidad de dinero que aquel, negándose a aceptarlo, ordenó que se diera a los pobres. Entonces Jorge instruyó brevemente al rey sobre cuatro puntos, a saber, que cuidase de las iglesias de Dios, que respetase a los sacerdotes, que escuchara el Oficio divino atentamente y que siempre se acordase de los pobres; y así, una vez hubo besado al rey, se alejó de allí. (...)



55

⁵⁵ Miniatura de 1382, París, Francia.

CAP. XCV - De Sancto Iacobo Maiore

(...) Iacobus apostolus, filius Zebedei, post Ascensionem Domini, dum per Iudeam et Samariam⁵⁶ praedicaret, in Hyspaniam tandem ivit, ut ibi verbum Domini seminaret. Sed dum ibi nihil proficere se videret et solummodo novem ibidem discipulos acquisivisset, duos ex illis causa praedicandi ibi reliquit et, alios septem secum assumens, iterum in Iudeam rediit. (...)

Decollatus est autem beatus Iacobus VIII Kalendis Aprilis in Annuntiatione Domini et VIII Kalendis Augusti Compostellam translatus et III kal. Ianuarii sepultus, quia sepulcri eius fabrica fuit ab Augusto usque ad Ianuarium protelata. Statuit igitur ecclesia ut festum eius VIII Kalendis Augusti, in tempore scilicet magis congruo, deberet universaliter celebrari.

Decollato autem Iacobo (...), discipuli eius corpus nocte timore Iudeorum rapientes navim illud imposuerunt et, sepulturam divinae providentiae committentes, navim sine regimine conscenderunt et, angelo Domini duce, in Galiciam in regno Lupae applicuerunt. Erat enim in Hyspania regina quaedam sic dicta nomine et merito vitae. Deponentes igitur corpus de navi super quendam magnum lapidem illud posuerunt; qui lapis mox ut cera corpori cessit et in sarcophagum corpori se mirabiliter coaptavit. Ingredientes igitur discipuli ad Lupam dixerunt: “Dominus Ihesus Christus mittit ad te corpus discipuli sui ut, quem noluisti suscipere vivum, suscipias vel defunctum.” Et narrantes ei miraculum, qualiter scilicet illuc sine regimine advenissent, locum ad eius sepulturam congruum petierunt. Quod dum regina audisset, (...) eos in dolo ad quendam virum crudelissimum, vel secundum alios ad regem Hyspaniae (...); qui eos cepit et in carcerem recluserit. Cum autem ille discumberet, angelus Domini carcerem aperuit et eos libere abire permisit. Quod dum ille cognovisset, velociter post eos milites qui eos caperent destinavit. Cum autem milites illi pontem transirent, fracto ponte omnes in flumine sunt submersi. Quod ille audiens paenitentia ductus sibi et suis metuens misit post illos rogans ut ad se redirent et quidquid vellent ad libitum impetrarent. Illi autem redierunt et populum civitatis ad fidem Domini converterunt.

Quod Lupa audiens, vehementer doluit et redeuntibus ad se discipulis et assensum regis aperientibus illa respondit: “Accipite boves quos habeo in tali monte et plaustrum iungite ac corpus domini vestri deferte et locum sicut volueritis aedificate.” Haec autem Lupa lupina cogitatione dicebat; sciebat enim boves tauros esse indomitos et silvestres et ideo putavit quod non possent iungi nec applicari, vel si iungerentur huc illucque discurrerent et sic currum dissiparent et corpus deicerent et ipsos necarent. Sed non est sapientia contra Deum; illi enim dolum eius non cogitantes montem ascendunt et draconem quendam ignem spirantem et in eos irruentem cruce opposita per medium ventrem scindunt. Facto etiam super tauros signo crucis, velut agni protinus mansuescunt et eos iungentes corpus Sancti Iacobi cum lapide super quem positum fuerat in curru posuerunt. Boves autem sine alicuius regimine corpus in medium palatium Lupae detulerunt. Quod illa videns et stupens credidit et, christiana effecta,

⁵⁶ Samaria fue una antigua ciudad de la región de Samaria (Israel), en Cisjordania.

omnia quae petierunt tribuit et palatium in ecclesiam sancto dedicans magnifice ipsam dotavit et in bonis operibus vitam finivit. (...)

Santiago el Mayor

El apóstol Santiago, hijo de Zebedeo, después de la Ascensión del Señor, mientras predicaba por Judea y Samaria, fue por último a España para sembrar allí la palabra del Señor. Pero cuando vio que allí no se obtenía ningún resultado y que allí mismo solamente se había ganado nueve discípulos, dejó allí a dos de aquellos para que predicaran y, tomando a los otros siete consigo, regresó de nuevo a Judea. (...)

El santo Santiago fue degollado 8 días antes de las Kalendas de abril⁵⁷ en la Anunciación del Señor, y 8 días antes de las Kalendas de agosto⁵⁸ fue llevado a Compostela y fue enterrado 3 días antes de las Kalendas de enero⁵⁹, porque la construcción de su sepulcro se prolongó desde agosto hasta enero. Así pues, la Iglesia estableció que su fiesta debía ser celebrada universalmente 8 días antes de las Kalendas de agosto, es decir en el tiempo adecuado.

Tras ser degollado Santiago (...), sus discípulos, que por la noche robaron su cuerpo por miedo a los judíos, lo pusieron en una nave y, confiando su sepultura a la divina providencia, embarcaron en una nave sin timón y, con la guía del ángel del Señor, arribaron a Galicia, en el reino de Loba. En efecto, había en España una reina llamada así (Loba) por su nombre y por su conducta de vida. Bajando el cuerpo de la nave, lo colocaron encima de una gran piedra; esta piedra en seguida cedió ante el cuerpo como la cera y milagrosamente se adaptó al cuerpo como un sarcófago. Cuando los discípulos entraron a la presencia de Loba, le dijeron: “El Señor Jesucristo te envía el cuerpo de su discípulo para que acojas muerto al que no quisiste acoger vivo.”. Y relatándole el milagro de cómo habían llegado allí sin timón, le pidieron un lugar adecuado para su sepultura. Cuando la reina escuchó esto, como dice el propio maestro Juan Beleth, los destinó bien con perfidia a un hombre muy cruel, bien según otros al rey de España (...), el cual los capturó y encerró en una cárcel. Pero al acostarse aquel, un ángel del Señor abrió la cárcel y permitió que estos salieran libremente. Cuando aquel se hubo enterado de esto, rápidamente puso tras ellos soldados para que los capturasen. Pero al cruzar el puente aquellos soldados, se rompió y todos se hundieron en el río. Escuchando esto aquel, llevado por el arrepentimiento y temiendo por sí y los suyos, envió tras ellos rogándoles que regresasen junto a él y que obtendrían a su antojo cualquier cosa que quisieran. Aquellos volvieron y convirtieron a la fe del Señor a la gente de la ciudad.

Escuchando esto Lupa, lo lamentó muchísimo y respondió a los discípulos que habían vuelto junto a ella y le habían comunicado la aprobación del rey: “Tomad los bueyes

⁵⁷ 25 de marzo.

⁵⁸ 25 de julio.

⁵⁹ 30 de diciembre.

que tengo en tal monte y uncidlos al carro y llevad el cuerpo de vuestro señor y construid un lugar como querráis.” Sin embargo Loba decía estas cosas con lobuno propósito; pues sabía que los bueyes eran indómitos y salvajes como toros y por esto pensó que no podían ser uncidos ni dirigidos, o bien si aquí son uncidos y allí corren, así destruyen el carro y hacen caer el cuerpo y matan a los mismos. Pero no hay inteligencia contra Dios; pues aquellos, sin pensar en su engaño, subieron el monte y con la cruz por delante desgarran por la mitad del vientre a un dragón que exhala fuego y que atacaba a estos. Pero, hecho encima de los toros el signo de la cruz sin parar, los amansan como corderos y, uniendo a estos, depositaron en el carro el cuerpo del santo Santiago con la piedra sobre la cual había sido colocado. Los bueyes sin la dirección de nadie llevaron el cuerpo hasta el centro del palacio de Loba. Aquella, viendo esto y quedándose atónita, creyó y, convertida en cristiana, les concedió todo lo que pidieron y les dio el palacio para dedicar suntuosamente al santo la misma iglesia y su vida terminó habiendo realizado buenas obras. (...)



⁶⁰ “Traslado del cuerpo de Santiago el Mayor ante el palacio de la reina Lupa”, de Martín Bernat (1480 - 1490), Museo del Prado.

5. BIBLIOGRAFÍA

5.1. FUENTES

ALBINI, Francesca (ed.). 2003. *Speculum Stultorum*. Nigello di Longchamps. Genova, Italia: Università di Genova - DARFICLET.

BERSCHIN, Walther (ed.). 2001. *Opera omnia*. Hrostsvit. München: K. G. Saur (Bibliotheca Teubneriana).

DE MARCO, Maria – GLORIE, François (ed.). 1968. *Tatuini Opera omnia. Variae collectiones aenigmatum Merovingicae aetatis*. Turnholt: Brepols (*Corpus Christianorum*).

DUEMMLER, Ernest (ed.). 1881. *Alcuini Carmina*, en *Poetae Latini Aevi Carolini I*, Berolini: MGH (Antiquitates), pp. 160-351.

FALQUE, Emma (ed.). 1990. *Chronica Hispana saeculi XII*. Turnholt: Brepols (*Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis 71*).

JUVINAL, Achille (ed.). 1836. *La légende latine de S. Brandaines, avec une traduction inédite en prose et en poésie romanes*. París, Francia: Técheiner - Sylvestre et Merklein.

KULCSÂR, Péter (ed.). 1987. *Mythographi Vaticani I et II*. Belgium, Turnholt: Brepols. (*Corpus Christianorum, Series Latina XC1c.*)

MAGGIONI, Giovanni Paolo (ed.). 1998. *Legenda Aurea*. Iacopo da Varazze. Firenze, Italia: Sismel - Edizioni del Galluzzo.

MAYA SÁNCHEZ, Antonio (ed.). 1990. *Chronica Adefonsi Imperatoris*. Turnholt: Brepols. (*Corpus Christianorum, Continuatio Medievalis, 71*)

MONTANER FRUTOS, Alberto – ESCOBAR, Ángel (ed.). 2001. *Carmen Campidoctoris o poema latino del Campeador*. Madrid, España: Nuevo Milenio S.A.

MORALEJO, José Luis (ed.). 1986. *Cancionero de Ripoll*. Barcelona, España: Bosh.

OESTERLEY, Hermann (ed.). 1872. *Gesta Romanorum*. Berlín, Alemania: Weidmann.

LAMBOUDERIE, Jean (ed.). 1824. *Disciplina Clericalis*. Petro Alfonsi. Paris, Francia: Rignoux.

RICHÉ, Pierre (ed.). 2014. *Manuale Scholarium*. Bélgica, Turnholt: Brepols.

RIGG, George A. (ed.). 2000. *A Book of British Kings*. Ontario, Canadá: Toronto.

VOLLMANN, Benedikt Konrad (ed.). 1987. *Carmina Burana*. Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag.

WRIGHT, Neil (ed.). 1985. *Historia Regum Britannie*. Geoffrey de Monmouth. Cambridge, England: D. S. Brewer.

5.2. ESTUDIOS

CLARK, Charles Upson. 1915. The interest of Late and Medieval Latin to the high school teacher, *Classical Association of the Atlantic States*, (8), p. 58-59. Alojado en <http://www.jstor.org/stable/4387173> [Última consulta: 25 de julio de 2018].

CODOÑER MERINO, Carmen. 1994. Latín tardío en la enseñanza. *Classica*, (20), p. 89-104.

GARCÍA DE LA FUENTE, Olegario. 1991. El latín bíblico y la didáctica del latín. En Francisco Rodríguez Adrados (ed.), *Didáctica de las Humanidades Clásicas* (p. 95-106). Madrid, España: Ediciones Clásicas.

GARCÍA MUÑOZ DE ITURROSPE, María Teresa. 1995. Por una integración de textos latinos vulgares, cristianos y medievales en el Bachillerato humanístico. En Vitalino Valcárcel (ed.), *Didáctica del latín* (p. 181-192). Madrid, España: Ediciones Clásicas.

GIBBS, Laura. 2003. *Medieval Latin Online*. Oklahoma, EU. Recuperado de http://www.mythfolklore.net/medieval_latín/index.html [Última consulta: 25 de julio de 2018].

GOÑI BUIL, Carlos – PONT, Antonio Ramón. 2017. Latín medieval: instrumento didáctico en Bachillerato. En J. F. Mesa Sanz (ed.), *Latinidad Medieval Hispánica*, (p. 549-560). Florencia, Italia: Sismel - Edizioni del Galluzzo.

LAULAND, Jean. 2009. The Role of Riddles in Medieval Education. *Revista Internacional d'Humanitats*, (16), p. 5-12. Alojado en <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download;jsessionid=2430B1B37F7E46E13F68E2F76044752E?doi=10.1.1.454.8439&rep=rep1&type=pdf> [Última consulta: 25 de julio de 2018].

LEONARDI, Claudio (ed.). 2002. Letteratura latina medievale (secoli VI-XV). *Un manuale*, Firenze, Italia: Sismel - Edizioni del Galluzzo.

LILLO REDONET, Fernando. 2010. Ampliando el corpus didáctico: textos latinos para Navidades y Reyes en Bachillerato y primeros años de Universidad, *Thamyris*, (1), p. 23-41. Alojado en http://www.thamyris.uma.es/TEXTOS_LAT_NAVIDAD.pdf [Última consulta: 25 de julio de 2018].

LILLO REDONET, Fernando. 2012. El Códice Calixtino: Un tesoro medieval para el aula de Latín en Bachillerato y Universidad, *Thamyris*, (3), p. 137-149. Alojado en http://www.thamyris.uma.es/Thamyris3/LILLO_REDONET.pdf [Última consulta: 25 de julio de 2018].

LÓPEZ PEREIRA, José Eduardo. 1995. Textos y contextos para la enseñanza del latín en el Bachillerato. En Vitalino Valcárcel (ed.), *Didáctica del latín* (p. 155-170). Madrid, España: Ediciones Clásicas.

WADDELL, Helen. 1981. *A book of medieval Latin for schools*. Londres, Gran Bretaña: Constable & Company.

ZORZETTI, Nevio – BERLIOZ, Jacques. 1995. *Le premier mythographe du Vatican*, París, Francia: Belles Lettres.